



HAUS
BURGUND

*Maison de
Bourgogne-Franche-Comté*

**RAPPORT
D'ACTIVITÉ
2023
TÄTIGKEITS-
BERICHT**

RÉGION
BOURGOGNE
FRANCHE
COMTÉ

Cette année 2023 a été marquée par nombre d'événements franco-allemands, organisés aussi bien en Bourgogne-Franche-Comté qu'en Rhénanie-Palatinat. Je pense d'abord au **65^e anniversaire du partenariat entre Dijon et Mayence**. La Maison de Bourgogne-Franche-Comté s'y est pleinement investie en initiant, avec la ville de Mayence, un projet franco-allemand intitulé « *Streetart au bord du Rhin* » et réunissant artistes dijonnais et mayençais. La Maison a également accueilli l'exposition « *65 ans de partenariat* » et proposé un cycle de rencontres intergénérationnelles à ce sujet. Quant à la traditionnelle *Fête de la gastronomie*, Dijon en était cette année l'invitée d'honneur. Faire bonne chère est toujours un signe d'amitié !

2023 aura, par ailleurs, été scandée par bien d'autres événements, tels que :

→ **le 20^e anniversaire de la Convention quadripartite avec nos partenaires allemands, polonais et tchèques**, accueillis à Besançon, à Dijon et Châteauneuf ; alors qu'était mise en place, à Mayence, une 2^e édition remarquable de la Fête de la musique, associant des jeunes musiciens de nos 4 régions européennes partenaires ;

→ **les 20 bougies de la Convention culture entre la Rhénanie-Palatinat et la Bourgogne-Franche-Comté**, ainsi que de nos dispositifs de résidences croisées d'artistes et d'écrivain·es. À cette occasion, la Maison accueillait une grande rétrospective présentant des œuvres d'artistes français et allemands.

Très active sur le plan culturel (musique, théâtre, cinéma, littérature, expositions), **la Maison s'engage aussi en faveur de la promotion du tourisme et de la gastronomie régionale, de la mobilité internationale des jeunes et de l'économie**. Enfin, en matière sportive, à noter cette rencontre entre agents du Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté et du Landtag de Rhénanie-Palatinat, lors de la course inter-entreprises de Mayence. Autant de jalons qui consolident les liens tangibles noués entre nos deux régions et administrations respectives.



Marie-Guite Dufay
Présidente de la Région Bourgogne-Franche-Comté
Präsidentin der Region Burgund-Franche-Comté

Das Jahr 2023 war von zahlreichen deutsch-französischen Veranstaltungen sowohl in Burgund-Franche-Comté als auch in Rheinland-Pfalz geprägt. Ich denke zunächst an das 65-jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft zwischen Dijon und Mainz. Das Haus Burgund hat sich mit großem Engagement eingebracht und gemeinsam mit der Stadt Mainz das deutsch-französische Projekt "*Streetart am Rheinufer*" initiiert, das Künstler:innen aus Dijon und Mainz zusammengebracht hat. Das Haus war

darüber hinaus Gastgeber der Ausstellung "*65 Jahre Städtepartnerschaft*" und bot eine Reihe von generationenübergreifenden Treffen zu diesem Thema an. Anlässlich der traditionellen Fête de la Gastronomie war Dijon in diesem Jahr Ehrengast. Gutes Essen anzubieten ist immer ein Zeichen der Freundschaft!

Zahlreiche weitere besondere Ereignisse haben das Jahr 2023 geprägt, wie zum Beispiel

→ **der 20. Jahrestag der Gemeinsamen Erklärung 4er-Netzwerk der Regionalpartner mit unseren deutschen, polnischen und tschechischen Partner:innen**, die in Besançon, Dijon und Châteauneuf zu Gast waren; in Mainz wurde eine bemerkenswerte 2. Ausgabe der Fête de la Musique mit jungen Musizierenden aus unseren vier europäischen Partnerregionen veranstaltet;

→ **das Kulturabkommen zwischen Rheinland-Pfalz und Burgund-Franche-Comté sowie unsere Residenzprogramme für Künstler:innen und Schriftsteller:innen, die ihr 20-jähriges Bestehen feierten**. Aus diesem Anlass wurde im Haus eine große Retrospektive mit Werken deutscher und französischer Kunstschafer gezeigt.

Das Haus ist sehr aktiv im kulturellen Bereich (Musik, Theater, Kino, Literatur, Ausstellungen) und **setzt sich darüber hinaus für die Förderung des Tourismus, der regionalen Gastronomie, der internationalen Mobilität junger Menschen und der Wirtschaft ein**. Im sportlichen Bereich schließlich ist die Begegnung zwischen Mitarbeitenden des Regionalrats Burgund-Franche-Comté und des Landtags Rheinland-Pfalz beim Firmenlauf in Mainz erwähnenswert. All dies sind Wegmarken, die die spürbaren Verbindungen zwischen unseren beiden Regionen und Verwaltungen stärken.



Grosse Bleiche 29,
55116 Mainz-Allemagne

Rapport d'activité 2023

édité par la Maison de
Bourgogne-Franche-Comté /
Région Bourgogne-Franche-Comté

Tätigkeitsbericht 2023

herausgegeben von Haus Burgund /
Region Burgund-Franche-Comté

La Maison de Bourgogne-Franche-Comté
est un service de la Région.

Das Haus Burgund ist eine Dienststelle
der Region Burgund-Franche-Comté.

Directrice de la publication :

Herausgeberin:
Marie-Guite Dufay
Présidente / Präsidentin

Rédacteur en chef / Chefredakteur
Laurent Vieille, directeur de la Maison /
Leiter Haus Burgund

Rédaction et collecte des contenus /
Redaktion und redaktionelle Inhalte:
Sarah Cercley, Elsa Courio,
Bärbel Stofft, Laurent Vieille

Conception et réalisation /
Konzeption und Gestaltung:
Agence Dartagnan

Impression / Druck:
Région Bourgogne-Franche-Comté

Couverture : Détail du projet «Streetart
am Rheinufer/ Streetart au bord du Rhin»
Titelseite: Ausschnitt aus Projekt „Streetart
am Rheinufer“
Drika Chagas, Manu. O,
Studio Lacks, Elevenade
©Haus Burgund
voir page 16 / siehe Seite 16

À NOTER : Pour simplifier la lecture
de ce rapport d'activité, les sigles
suivants pourront être utilisés :

REDAKTIONELLER HINWEIS:
Zur besseren Lesbarkeit dieses
Berichts können folgende
Abkürzungen verwendet werden:

BFC : Bourgogne-Franche-Comté
Maison de BFC : Maison de
Bourgogne-Franche-Comté

SOMMAIRE INHALTSVERZEICHNIS

1 LA MAISON DE BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ

HAUS BURGUND

La Maison en chiffres <i>Das Haus in Zahlen</i>	6
La Maison & ses missions <i>Das Haus und seine Aufgaben</i>	7
L'équipe <i>Das Team</i>	8

2 ÉVÉNEMENTS INSTITUTIONNELS INSTITUTIONELLE VERANSTALTUNGEN

Transition énergétique <i>Energiewende</i>	10
Événements institutionnels <i>Institutionelle Veranstaltungen</i>	12
65 ans Dijon-Mayence <i>65 Jahre Mainz-Dijon</i>	14
20 ans quadripartite <i>20 Jahre Vierernetzwerk</i>	18
Rencontres et accueils <i>Begegnungen & Empfänge</i>	20

3 PROGRAMMATION CULTURELLE & ÉVÉNEMENTIELLE KULTUR- & VERANSTALTUNGSPROGRAMM

Expositions <i>Ausstellungen</i>	22
Littérature, musique, théâtre, cinéma, etc. <i>Literatur, Musik, Theater, Kino, etc.</i>	29

4 ÉCONOMIE : TOURISME & GASTRONOMIE WIRTSCHAFT : TOURISMUS & GASTRONOMIE

Gastronomie régionale <i>Regionale Kulinarik</i>	32
Promotion touristique <i>Tourismusförderung</i>	37

5 JEUNESSE

JUGEND

Bureau des stages <i>Praktikumsvermittlung</i>	38
Journée franco-allemande <i>Deutsch-Französischer Tag</i>	40
Événements jeunesse <i>Jugendveranstaltungen</i>	42
Rencontres & accueils <i>Begegnungen & Empfänge</i>	44

6 COMMUNICATION - REVUE DE PRESSE KOMMUNIKATION - PRESSESPIEGEL

7 NOS PARTENAIRES UNSERE PARTNER

1

2023 LA MAISON DE BFC EN CHIFFRES DAS HAUS BURGUND IN ZAHLEN



LA MAISON
DAS HAUS

**150 M² DE SURFACE
D'EXPOSITION**

AUSSTELLUNGSFLÄCHE

3 COLLABORATEUR·TRICES

3 MITARBEITER:INNEN

1 SERVICE CIVIQUE

1 FREIWILLIGENDIENST

>100 PARTENAIRES | PARTNER



30 ÉVÉNEMENTS
VERANSTALTUNGEN

5 EXPOSITIONS
AUSSTELLUNGEN

9 CONCERTS
KONZERTE

9 RENCONTRES
BEGEGNUNGEN

90 ACCUEILS
GRUPPENEMPFÄNGE

49 ACCUEILS | EMPFÄNGE
= 970 Personnes | Personen

41 GROUPES DE JEUNES |
JUGENDGRUPPEN
= 872 Jeunes | Junge Menschen

FRÉQUENTATION
BESUCHER

2800 SPECTATEURS
BESUCHER :INNEN
Vernissages

2500 PARTICIPANTS
TEILNEHMER
Gastronomie | Kulinarik



ANNIVERSAIRES
JUBILÄEN

65 ANS | 65 JAHRE
DIJON-MAYENCE | MAINZ-DIJON

60 ANS | 60 JAHRE
TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE | ELYSÉE-VERTRAG
OFAJ | DFJW

20 ANS | 20 JAHRE
CONVENTION QUADRIPARTITE
VIERER-NETZWERK



5 GRANDS RENDEZ-VOUS ANNUELS
5 GROSSE JAHRESEVENTS



LA MAISON & SES MISSIONS DAS HAUS & SEINE AUFGABEN

Représentation officielle de la Région Bourgogne-Franche-Comté en Rhénanie-Palatinat et en Allemagne, la Maison de BFC a pour objectif de développer les échanges, coopérations et partenariats franco-allemands. Elle soutient les acteurs régionaux (artistes, écrivain·es, enseignant·es, conférencier·ères, associations, entreprises etc.) dans le développement de leurs projets. Dans le cadre de sa programmation événementielle, elle offre aux artistes la possibilité de présenter le fruit de leur travail en Allemagne dans des conditions professionnelles.

Un nouveau projet d'établissement

Depuis 2021, en coopération avec de nombreux partenaires, de nouveaux formats de manifestations ont été initiés, testés et, pour certains, mis en place de façon pérenne pour dynamiser l'offre aux différents publics de tous âges.

1/ Programme culturel & événementiel

La maison propose une programmation culturelle et événementielle diversifiée (expositions, concerts, conférences, soirées littéraires, rencontres théâtrales etc.), ponctuée par 5 grandes manifestations récurrentes et des expositions temporaires trimestrielles.

2/ Economie, tourisme & gastronomie

Tourisme et gastronomie régionale sont mis en avant lors de salons, mais aussi au sein d'un espace tourisme dans les locaux de la Maison ainsi que lors de la Fête de la gastronomie en octobre et de journées dégustation-vente en mars.

3/Jeunesse

De nombreuses actions de mobilisation des jeunes, scolaires et étudiant·es sont menées grâce à une programmation spécifique et systématique autour des manifestations de la Maison. Mais aussi des actions de sensibilisation à la citoyenneté européenne et à l'apprentissage du français grâce à des rencontres participatives dans les locaux de la Maison et au travers du Bureau des stages.

Als offizielle Vertretung der Region Burgund-Franche-Comté in Rheinland-Pfalz und Deutschland hat das Haus Burgund zum Ziel, den deutsch-französischen Austausch, die Zusammenarbeit und Partnerschaften zu entwickeln. Es unterstützt regionale Akteure (Künstler:innen, Autor:innen, Referent:innen, Lehrer:innen, Vereine, Unternehmen usw.) bei der Entwicklung ihrer Projekte. Im Rahmen seines Veranstaltungsprogramms bietet es Künstler:innen die Möglichkeit, die Früchte ihrer Arbeit in Deutschland unter professionellen Bedingungen zu präsentieren.

Entwicklung neuer Projekte

Seit 2021 wurden in Zusammenarbeit mit zahlreichen Partnern neue Veranstaltungsformate initiiert, getestet und zum Teil auf Dauer eingeführt, um dem Angebot für das Publikum in allen Altersgruppen Dynamik zu verleihen.

1/ Kultur- & Veranstaltungsprogramm

Das Haus bietet ein vielfältiges Kultur- und Veranstaltungsprogramm (Ausstellungen, Konzerte, Vorträge, Literaturabende, Theatertreffen usw.), das von fünf großen, wiederkehrenden Veranstaltungen und vierteljährlichen Sonderausstellungen geprägt ist.

2/ Wirtschaft, Tourismus & Gastronomie

Tourismus und regionale Gastronomie werden auf Messen, aber auch in einem Tourismusbereich in den Räumlichkeiten des Hauses sowie bei der Fête de la gastronomie im Oktober und bei der Veranstaltung Verkostung und Verkauf im März in den Vordergrund gerückt.

3/Jugend

Zahlreiche Aktionen zur Mobilisierung von Jugendlichen, Schüler:innen und Studierenden werden dank eines spezifischen und systematischen Programms rund um die Veranstaltungen des Hauses durchgeführt, aber auch Aktionen zur Sensibilisierung für die europäische Staatsbürgerschaft und das Erlernen der französischen Sprache durch partizipative Begegnungen im Haus Burgund und über das Praktikumsbüro.

L'ÉQUIPE | DAS TEAM HAUS BURGUND | MAISON DE BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ



De gauche à droite :
Von l.n.r. :

Laurent Vieille
Directeur / Leiter

Sarah Cercley
Cheffe de projets / Projektleiterin

Bärbel Stofft
Assistante de direction /
Assistentin der Geschäftsleitung

STAGIAIRES PRAKTIKANT:INNEN

La Maison de BFC accueille plusieurs fois par an des jeunes en stage afin de leur donner la possibilité d'acquérir une première expérience professionnelle et découvrir le travail d'une structure française en Allemagne.

Das Haus Burgund nimmt mehrmals im Jahr junge Menschen für ein Praktikum auf, um ihnen die Möglichkeit zu geben, erste Berufserfahrungen zu sammeln und die Arbeit einer französischen Einrichtung in Deutschland kennenzulernen.



RAPHAEL LANGENWALD
(04/09-31/10)

Étudiant en licence,
cursus franco-allemand
Sciences Po Rennes
Université d'Eichstätt-Ingolstadt.

Bachelorstudent,
deutsch-französischer Studien-
gang Sciences Po Rennes /
Universität Eichstätt-Ingolstadt.

« Pendant mes deux mois de stage à la Maison de BFC, j'ai pu acquérir beaucoup de nouvelles expériences et découvrir un autre aperçu de la coopération franco-allemande. J'ai particulièrement apprécié la Fête de la Gastronomie à la fin de mon stage. Dans l'ensemble, ce stage a été une merveilleuse expérience. »

„Während meines 2-monatigen Praktikums im Haus Burgund habe ich viele neue Erfahrungen machen können und einen anderen Einblick in die deutsch-französische Zusammenarbeit bekommen. Besonders schön war für mich die Fête de la Gastronomie am Ende meines Praktikums. Insgesamt war das Praktikum eine wunder-volle Erfahrung.“



ARIANE VERCHERAND
(30/01-03/02)

Élève en 1^{er} AbiBac au lycée
Charles de Gaulle de Dijon.

Schülerin der 1^{er} AbiBac am
Lycée Charles de Gaulle in Dijon.

« Une super expérience à l'étranger
dans une ville magnifique. »

„Eine tolle Auslandserfahrung in
einer wunderschönen Stadt.“



MARION DIOT
(27/02-24/03)

Étudiante en licence d'anglais
et allemand dans le cadre du
cursus intégré Dijon/Mayence.

Studentin im Bachelorstudien-
gang Englisch und Deutsch
im Rahmen des integrierten
Studiengangs Mainz/Dijon.

« 4 semaines riches d'enseignement et expérience,
pendant lesquelles je n'ai pas vu le temps passer ! »

„ 4 lehr- und erlebnisreiche Wochen,
in denen die Zeit nur so verfliegen ist.“



VOLONTARIAT CULTUREL FRANCO-ALLEMAND DEUTSCH-FRANZÖSISCHER KULTURELLER FREIWILLIGENDIENST

Depuis 2022, la Maison de BFC est structure d'accueil dans le cadre du volontariat culturel franco-allemand. Le service civique permet à des jeunes de 18 à 25 ans d'acquérir une expérience très formatrice dans un contexte franco-allemand ainsi qu'un bon niveau de langue.

Seit 2022 ist das Haus Burgund Einsatzstelle des deutsch-französischen kulturellen Freiwilligendienstes. Der Freiwilligendienst ermöglicht es jungen Menschen zwischen 18 und 25 Jahren, eine sehr lehrreiche Erfahrung in einem deutsch-französischen Kontext zu machen sowie ein gutes Sprachniveau zu erwerben.



GEOFFROY GODEAU
(10/2022-08/2023)

« Durant mon service civique à la Maison de Bourgogne-Franche-Comté, j'ai beaucoup appris et fait de nombreuses expériences. J'ai pu participer à de nombreux projets, tels que des vernissages, la refonte du site Internet ou la réalisation de plusieurs expositions. Les plus marquants ont certainement été la Fête de la Musique et l'accueil de plus de 350 élèves en janvier 2023 dans le cadre de la Journée franco-allemande. »

„Während meines Freiwilligendienstes im Haus Burgund habe ich viel gelernt und viele Erfahrungen gemacht. Ich konnte an zahlreichen Projekten teilnehmen wie z.B. Vernissagen, dem Umbau der Internetseite oder der Umsetzung mehrerer Ausstellungen. Am eindrucksvollsten waren sicher die Fête de la Musique und der Empfang von mehr als 350 Schüler:innen im Januar 2023 im Rahmen des Deutsch-Französischen Tages.“



ELSA COURIO
(09/2023-08/2024)

« Ayant terminé mes études, cette année de volontariat était une belle opportunité pour travailler dans le secteur culturel franco-allemand. Les activités riches et variées de la Maison de Bourgogne-Franche-Comté me permettent d'être polyvalente et de me professionnaliser tout en travaillant avec diverses institutions de France et d'Allemagne. »

„Nachdem ich mein Studium abgeschlossen hatte, war dieses freiwillige Jahr eine gute Gelegenheit, im deutsch-französischen Kultursektor zu arbeiten. Die umfangreichen und abwechslungsreichen Aktivitäten des Hauses Burgund ermöglichen es mir, vielseitig zu sein und durch die Zusammenarbeit mit verschiedenen Institutionen in Frankreich und Deutschland professioneller zu arbeiten.“

2

REPRÉSENTER LA RÉGION LORS DE MANIFESTATIONS OFFICIELLES ET ENTREtenir DES RELATIONS RÉGULIÈRES AVEC NOS PARTENAIRES INSTITUTIONNELS CONSTITUE L'UNE DES MISSIONS PRINCIPALES DE LA MAISON DE BFC. AINSI, EN 2023, LA MAISON A PARTICIPÉ À DE NOMBREUX ÉVÉNEMENTS.

ÉVÉNEMENTS INSTITUTIONNELS INSTITUTIONELLE VERANSTALTUNGEN

ES GEHÖRT ZU DEN GRUNDLEGENDEN AUFGABEN DES HAUSES BURGUND, DIE REGION BEI OFFIZIELLEN VERANSTALTUNGEN ZU VERTRETEN UND REGELMÄSSIGE BEZIEHUNGEN ZU UNSEREN INSTITUTIONELLEN PARTNERN ZU PFLEGEN. 2023 HAT DAS HAUS BURGUND AN ZAHLREICHEN VERANSTALTUNGEN TEILGENOMMEN.

2. COOPÉRATION RÉGIONALE | REGIONALE KOOPERATION

2. TRANSITION ÉNERGÉTIQUE ENERGIEWENDE ÉCHANGES DE PRATIQUES | ERFABUNGSAUSTAUSCH



18/10 > 19/10

DÉLÉGATION TRANSITION ÉNERGÉTIQUE DELEGATION ENERGIEWENDE

Depuis 2017, la coopération entre la Bourgogne-Franche-Comté et la Rhénanie-Palatinat en matière de transition énergétique a donné lieu à plusieurs échanges de terrain entre élus locaux et techniciens.

Afin de relancer les échanges croisés suite à la crise de la Covid-19, une délégation de Bourgogne-Franche-Comté composée d'élus locaux et d'expertes de la transition énergétique et conduite par Stéphanie Modde (Vice-présidente de la Région en charge de la transition écologique) a été accueillie en octobre 2023 en Rhénanie-Palatinat.

Pour poursuivre ces échanges, une délégation similaire de Rhénanie-Palatinat se rendra en Bourgogne-Franche-Comté, à l'automne 2024.

Objectif de ces missions : favoriser les échanges et partages d'expérience entre les territoires et identifier les bonnes pratiques et expériences innovantes dans l'élaboration et la mise en œuvre de stratégies locales de transition énergétique qui associent les habitants.

Seit 2017 hat die Zusammenarbeit zwischen Burgund-Franche-Comté und Rheinland-Pfalz im Bereich der Energiewende zu mehreren Feldaustauschen zwischen gewählten Vertretern und Technikern geführt.

Um den gegenseitigen Austausch nach der Covid-19-Krise wieder in Gang zu bringen, wurde im Oktober 2023 eine Delegation aus Burgund-Franche-Comté, bestehend aus kommunalen Abgeordneten und Expertinnen für den Energiewende unter der Leitung von Stéphanie Modde (Vizepräsidentin der Region, zuständig für den ökologischen Wandel), in Rheinland-Pfalz empfangen. Um diesen Austausch fortzusetzen, wird eine ähnliche Delegation aus Rheinland-Pfalz im Herbst 2024 nach Burgund-Franche-Comté reisen.

Ziel dieser Missionen: Erfahrungsaustausche zwischen den Gebieten fördern sowie bewährte und innovative Verfahren ermitteln, die die Bevölkerung in die Entwicklung und Umsetzung kommunaler Strategien der Energiewende einbeziehen.

PROGRAMME DES ÉCHANGES PROGRAMM DER AUSTAUSCHE



Chancellerie du Land de Rhénanie-Palatinat Staatskanzlei Rheinland-Pfalz

Accueil de la délégation conduite par Stéphanie Modde par Dr. Erwin Manz, Secrétaire d'Etat au ministère de la protection du climat, de l'environnement, de l'énergie et de la mobilité. Discussion autour de la politique de transition énergétique en Rhénanie-Palatinat.

Empfang der Delegation mit Stephanie Modde durch Dr. Erwin Manz, Staatssekretär im Ministerium für Klimaschutz, Umwelt, Energie und Mobilität. Diskussion über die Energiewendepolitik in Rheinland-Pfalz.

Ateliers VLEXX | VLEXX-Werkstätten

Société de mobilité ferroviaire de passagers. A travaillé avec la coopérative énergétique Ur-Strom pour équiper ses ateliers de panneaux solaires. Visite des ateliers (trains sur plateforme élévatrice) et des installations photovoltaïques.

Unternehmen für Schienenpersonenverkehr. Arbeitet in Verbindung mit der Energiegenossenschaft Ur-Strom, um seine Werkstätten mit Solarzellen auszustatten. Besichtigung der Werkstätten (Züge auf Hebebühne) und der photovoltaischen Anlagen.



Saulheim - Communauté de communes de Wörrstadt Saulheim - Verbandsgemeinde Wörrstadt

Commune qui a mis en œuvre un « concept intégré de protection du climat ». Accueil par Markus Conrad, Président de la communauté de communes. Échanges sur les thèmes de l'éolien et du développement des énergies renouvelables.

Gemeinde, die ein „Integriertes Klimaschutzkonzept“ umgesetzt hat Begrüßung durch Markus Conrad, Bürgermeister der Verbandsgemeinde. Austausch über die Themen Windkraft und Entwicklung erneuerbarer Energien.

Marienthal - Vallée de l'Ahr | Marienthal - Ahrtal



Commune engagée dans la transition énergétique, au côté de la coopérative citoyenne EEGON, suite aux inondations de 2021. Accueil par Astrid Schmitt, vice-présidente du Landtag. Visite du réseau de chauffage de Marienthal par Johannes Pinn, président de EEGON.

Gemeinde, die sich nach dem Hochwasser von 2021 an der Seite der Bürgergenossenschaft EEGON für die Energiewende einsetzt. Empfang durch Landtagsvizepräsidentin Astrid Schmitt. Besichtigung des Marienthaler Wärmenetzes durch Johannes Pinn, Vorsitzender der EEGON.



Maison de BFC | Haus Burgund
Présentation de la Maison et de ses missions
Präsentation des Hauses und seiner Aufgaben



2. ÉVÉNEMENTS | VERANSTALTUNGEN

ÉVÉNEMENTS INSTITUTIONNELS

INSTITUTIONELLE VERANSTALTUNGEN



© Landtag RLP

13
09 / 15
09

COURSE INTER-ENTREPRISES FIRMENLAUF

Rencontre entre agents des 2 Régions

Sous le slogan « Pour une démocratie en pleine forme », une équipe franco-allemande a participé pour la première fois le 14 septembre 2023 à la course inter-entreprises de Mayence qui a réuni plus de 8 000 participant-es. Composée de 10 agentes et agents de la Région Bourgogne-Franche-Comté et de 16 collaborateur-trice-s du Landtag Rheinland-Pfalz, l'équipe « Grenzenlos » a couru aux côtés du président du Landtag, Hendrik Hering, les 5 km du parcours qui sillonne les rues du centre-ville. En parallèle de l'événement sportif, les participant-es. ont échangé dans le cadre d'un groupe de travail binational sur leurs missions respectives pour en apprendre davantage sur le fonctionnement de l'administration partenaire.

Treffen von Mitarbeitenden aus beiden Regionen

Unter dem Motto „Für die Demokratie in guter Verfassung“ nahm am 14. September 2023 zum ersten Mal ein deutsch-französisches Team am Mainzer Firmenlauf mit über 8000 Teilnehmern teil.

Das aus 10 Mitarbeitenden der Region Burgund-Franche-Comté und 16 Mitarbeitenden des Landtags Rheinland-Pfalz bestehende Team „Grenzenlos“ lief an der Seite von Landtagspräsident Hendrik Hering die 5 km lange Strecke durch die Straßen der Innenstadt. Parallel zum Sportereignis tauschten sich Mitarbeitende aus den Partnerregionen im Rahmen einer binationalen Arbeitsgruppe über ihre jeweiligen Aufgaben aus, um mehr über die Arbeitsweise der Partnerverwaltung zu erfahren.



© Landtag RLP



© Haus Burgund



© Haus Burgund

18
05

FÊTE DE LA CONSTITUTION VERFASSUNGSFEST

Participation à la *Fête de la Constitution*, organisée par le Landtag, avec un stand d'information, une dégustation de produits régionaux, un concert du groupe dijonnais CALEB et une animation pour enfants par *Toyman* (jouets en bois du Jura).

Teilnahme am vom Landtag organisierten *Verfassungsfest* mit einem Informationsstand, einer Verkostung regionaler Produkte, einem Konzert der Gruppe CALEB aus Dijon und einer Kinderanimation von *Toyman* (Holzspielzeug aus dem Jura).

PARTENAIRES / PARTNER :

LANDTAG
RHEINLAND-PFALZ



ASSOCIATION
MADE IN JURA



© Landtag RLP



© Haus Burgund

16
06 / 18
06

JOURNÉE DE RHÉNANIE-PALATINAT À BAD EMS RHEINLAND-PFALZ-TAG IN BAD EMS

Participation à la *Journée de Rhénanie-Palatinat* (3 jours), organisée par la Chancellerie d'Etat, avec un stand d'information touristique et dégustation de produits régionaux.

Teilnahme am von der Staatskanzlei organisierten *Rheinland-Pfalz-Tag* (3 Tage) mit einem touristischen Informationsstand und Verkostung regionaler Produkte.

- 1 Stand de la Maison de BFC / Infostand Haus Burgund
- 2 Michael Ebling, ministre de l'intérieur et des sports / Minister des Innern und für Sport
- 3 Malu Dreyer, Ministre-Présidente / Ministerpräsidentin
- 4 Hendrik Hering, Président du Landtag / Landtagspräsident

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 300

PARTENAIRE / PARTNER :



© Haus Burgund



DIJON-MAYENCE : 65 ANS

MAINZ-DIJON: 65 JAHRE

65
MAINZ DIJON
DIJON MAYENCE

Aux côtés des villes de Mayence et Dijon, la Maison de Bourgogne-Franche-Comté a initié ou contribué à de nombreux événements pour fêter les 65 ans de partenariat entre les deux villes. Le détail de chaque manifestation est à retrouver dans la rubrique « Programmation culturelle et événementielle ».

Gemeinsam mit den Städten Mainz und Dijon hat das Haus Burgund zahlreiche Veranstaltungen initiiert oder einen Beitrag geleistet, um die 65-jährige Partnerschaft zwischen den beiden Städten zu feiern. Die Einzelheiten zu jeder Veranstaltung finden Sie in der Rubrik „Kultur- und Veranstaltungsprogramm“.



09
05

VISITE OFFICIELLE À DIJON

OFFIZIELLER BESUCH IN DIJON

Accueil officiel du nouveau maire de Mayence, Nino Haase par François Rebsamen, maire de Dijon.

Offizielle Begrüßung des neuen Mainzer Oberbürgermeisters Nino Haase durch François Rebsamen, Oberbürgermeister von Dijon.

27
10 / **28**
10

#2

FÊTE DE LA GASTRONOMIE

GASTRONOMIEFEST

DIJON, invités d'honneur | Dijon Ehrengast

À l'occasion du 65^e anniversaire du jumelage entre les villes de Dijon et Mayence, Christian Morel (vice-président en charge de l'agriculture, de la viticulture et de l'agroalimentaire) a accueilli une délégation dijonnaise le site de la Fête de la Gastronomie.

Anlässlich des 65. Jahrestags der Städtepartnerschaft Mainz-Dijon empfing Christian Morel (Vizepräsident für Landwirtschaft, Weinbau und Lebensmittelverarbeitung) eine Delegation aus Dijon auf dem Gelände des Gastronomiefestes.

VOIR PAGE
32
SIEHE SEITE



01
06 / **25**
09

65 ANS DE PARTENARIAT

65 JAHRE GELEBTE PARTNERSCHAFT

Exposition : 65 ans de jumelage en 13 panneaux : l'exposition conçue par l'association du musée d'histoire de Mayence revient sur la longue amitié entre les deux villes.

Ausstellung: 65 Jahre Städtepartnerschaft auf 13 Informationstafeln: die Ausstellung, die vom Förderverein des Stadthistorischen Museums Mainz konzipiert wurde, blickte auf die lange Freundschaft zwischen den beiden Städten zurück.

VOIR PAGE
24
SIEHE SEITE



12
01

MULTIPLE

ROXANNE GAUTHIER

Exposition : La photographe dijonnaise Roxanne Gauthier est revenue sur la genèse de son projet initié durant le confinement.

Ausstellung: Die Fotografin Roxanne Gauthier aus Dijon berichtete über die Entstehung ihres Projekts, das sie während des Corona-Lockdowns initiiert hatte.

VOIR PAGE
22
SIEHE SEITE



07
10 / **23**
12

EN DIALOGUE

20 ANS DE RÉSIDENCES D'ARTISTES

20 JAHRE KÜNSTLERRESIDENZ

Exposition : Dans le cadre de cette exposition rétrospective et pour marquer l'anniversaire de partenariat, des artistes dijonnais et mayençais ont spécialement été invités à exposer à Mayence.

Ausstellung: Im Rahmen dieser retrospektiven Veranstaltung und anlässlich des 65-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft wurden Künstler:innen aus Dijon und Mainz eingeladen, in Mainz auszustellen.

VOIR PAGE
26
SIEHE SEITE





©Drika Chagas, Manu. O, Studio Lacks, Elevenade

65
MAINZ DIJON
DIJON MAYENCE

02 05
05 05

ÉVÈNEMENTS | VERANSTALTUNGEN

STREETART #3

AU BORD DU RHIN
STREETART AM RHEINUFER

PROJET FINANCÉ PAR |
PROJEKT FINANZIERT
DURCH :
Landeshauptstadt
Mainz

2
.4

La fresque réalisée en septembre 2021 dans les locaux de la Maison de BFC par l'artiste NACLE a donné naissance au projet *Streetart am Rheinufer*, déployé par la Ville de Mayence en 2023.

Événement-phare des festivités des 65 ans de partenariat entre les villes de Dijon et Mayence, ce projet a permis aux artistes dijonnais Drika Chagas et Manu. O et aux artistes mayençais des collectifs *Studio Lacks* et *Elevenade* de réaliser une fresque franco-allemande sur les bords du Rhin. Pour eux, cette œuvre, pensée comme un dialogue avec le Rhin, doit sensibiliser à la préservation de l'eau.

La Maison de BFC a organisé autour de ce projet des rencontres avec plus de 200 élèves qui ont testé le streetart lors d'ateliers-pochoirs.

Das im September 2021 in den Räumen des Hauses Burgund vom Künstler NACLE realisierte Wandbild legte den Grundstein für das Projekts *Streetart am Rheinufer*, das 2023 von der Landeshauptstadt Mainz weitergeführt wurde.

Dieses Leuchtturmprojekt der Jubiläumsfeierlichkeiten hat es Künstler:innen aus beiden Städten ermöglicht, ein gemeinsames Wandbild am Rheinufer zu schaffen: Drika Chagas und Manu. O aus Dijon sowie *Studio Lacks* und *Elevenade* aus Mainz. Dieses Werk ist für sie als Dialog mit dem Rhein gedacht und soll für die Reinhaltung des Wassers sensibilisieren.

Im Rahmen dieses Projektes hat das Haus Burgund Workshops mit mehr als 200 Schüler:innen organisiert, um selbst mit Schablonen die Streetart-Technik auszuprobieren.



Inauguration par Marianne Grosse, adjointe à la culture de la Ville de Mayence
Einweihung durch Marianne Grosse, Kulturdezernentin der Stadt Mainz



2.5

ÉVÉNEMENTS | VERANSTALTUNGEN

CONVENTION QUADRIPARTITE : 20 ANS 20 JAHRE VIERER-NETZWERK

Bourgogne-Franche-Comté
Rheinland-Pfalz
Středočeský kraj
Województwo Opolskie

05 06
10 10

RENCONTRE POLITIQUE EN BFC POLITISCHE BEGEGNUNG IN BFC

Célébrations des 20 ans de la convention quadripartite entre la Région Bourgogne-Franche-Comté (France), le Land de Rhénanie-Palatinat (Allemagne), la région de Bohême Centrale (République tchèque) et la Voïvodie d'Opole (Pologne) le 5 et 6 octobre 2023 à Besançon, Châteauneuf et Dijon. À cette occasion, les représentant-es politiques des 4 régions ont signé une charte d'engagement pour renforcer la coopération régionale et réaffirmer l'attachement à une Europe démocratique.

Feierlichkeiten zum 20-jährigen Jubiläum des Vierer-Netzwerks bestehend aus der Region Burgund-Franche-Comté (Frankreich), dem Land Rheinland-Pfalz (Deutschland), der Region Mittelböhmen (Tschechische Republik) und der Woiwodschaft Oppeln (Polen) am 5. und 6. Oktober 2023 in Besançon, Châteauneuf und Dijon. Bei dieser Gelegenheit unterzeichneten die politischen Vertreter:innen der vier Regionen eine Verpflichtungserklärung, die regionale Zusammenarbeit zu stärken, und das Bekenntnis zu einem demokratischen Europa wurde bekräftigt.



De gauche à droite / v.l.n.r. : Jolanta Wilczyńska, Patrick Molinoz, Malu Dreyer, Petra Pecková



26 28
05 05

SALON DU TOURISME D'OPOLE TOURISTIKMESSE OPPELN

Participation de la Direction des Relations Internationales et de la Maison de BFC au salon international du tourisme d'Opole pour représenter la Région Bourgogne-Franche-Comté à l'occasion des 20 ans du réseau quadripartite. Le stand de la Région Bourgogne-Franche-Comté a reçu le prix de la meilleure promotion d'une destination étrangère sur le Salon.

Teilnahme des Referats für Internationales der Region BFC und des Hauses Burgund an der internationalen Touristikmesse in Oppeln, um die Region Burgund-Franche-Comté anlässlich des 20-jährigen Bestehens des Vierer-Netzwerks zu vertreten. Der Stand der Region Burgund-Franche-Comté erhielt den Preis für die beste Werbung für ein ausländisches Reiseziel auf der Messe.

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : >1000

PARTENAIRE / PARTNER :



20 21
06 06

MUSIQUE | MUSIK FÊTE DE LA MUSIQUE

#2

Nouveau rendez-vous musical annuel, organisé à Mayence en collaboration avec l'Institut français. Événement dédié aux 20 ans de la Convention quadripartite : participation de 50 jeunes musicien-nés.

Neue Ausgabe der *Fête de la Musique* in Zusammenarbeit mit dem Institut français Mainz. Veranstaltung anlässlich des 20-jährigen Jubiläums des Vierer-Netzwerks mit Teilnahme von 50 jungen Musiker:innen.

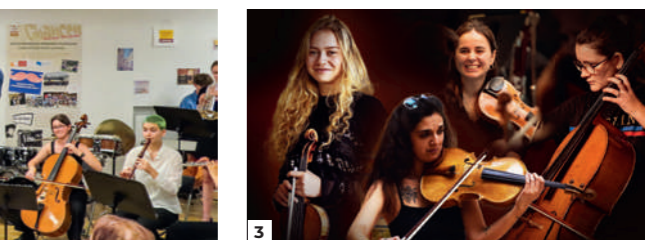


COOPÉRATION / KOOPERATION :



5 groupes de musique / Musikgruppen:

- 1 Fire Brass Band (Bohème centrale-Mittelböhmen)
- 2 Opelnersextet (Opole-Oppeln)
- 3 Quatuor JANE (Burgund-Franche-Comté / BFC)
- 4 Cornelius Winds (Rhénanie-Palatinat / RLP)
- 5 Gruppe der 12 (Rhénanie-Palatinat / RLP)

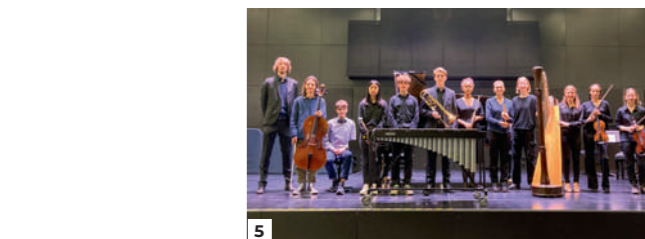
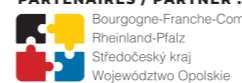


5 concerts / Konzerte:

- 6 20 juin - 19h00 Erbacher Hof
- 7 21 juin - 10h30 Landesmuseum
- 8 21 juin - 13h15 Schlossgymnasium
- 9 21 juin - 16h00 Schillerplatz
- 10 21 juin - 19h00 Haus Burgund

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 350

PARTENAIRES / PARTNER :



2. RENCONTRES | BEGEGNUNGEN 2.6 RENCONTRES & ACCUEILS BEGEGNUNGEN & EMPFÄNGE

Lieu d'accueil et d'échange, la Maison de BFC reçoit régulièrement la visite de délégations officielles, de partenaires et de groupes pour une présentation de ses activités et du partenariat régional.

Als Ort der Begegnung und des Austausches wird das Haus Burgund regelmäßig von offiziellen Delegationen, Partnern und Gruppen besucht, um seine Aktivitäten und die regionale Partnerschaft kennenzulernen.



10 03 ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU « PARTNERSCHAFTSVERBAND » MITGLIEDERVERSAMMLUNG DES PARTNERSCHAFTSVERBANDS

Stand d'information de la Maison de BFC au Landtag de Rhénanie-Palatinat. Informationsstand des Hauses Burgund im Landtag Rheinland-Pfalz.

PARTENAIRE / PARTNER :
Partnerschaftsverband
Rheinland-Pfalz
Burgund - Franche-Comté
Coppin
Mittelböhen
**QUAR
TETT**

22 03 ASSOCIATION FRANCO- ALLEMANDE DE MAYENCE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE GESELLSCHAFT MAINZ

Participation à l'assemblée générale annuelle (280 membres, 80 présents). Mot d'accueil prononcé par Laurent Vieille au nom de la Région BFC.

Teilnahme an der jährlichen Mitgliederversammlung (280 Mitglieder, 80 anwesend). Grußwort von Lauren Vieille im Namen der Region Burgund-Franche-Comté.



François Delattre, ambassadeur de France et Ilde Gorguet, consule générale.

11 09 FRANÇOIS DELATTRE, AMBASSADEUR DE FRANCE EN ALLEMAGNE FRANZÖSISCHER BOTSCHAFTER IN DEUTSCHLAND

Échange et présentation de la Maison de BFC et du partenariat régional.

Austausch und Vorstellung des Hauses Burgund und der regionalen Partnerschaft.

PARTENAIRE / PARTNER :
**AMBASSADE
DE FRANCE
EN ALLEMAGNE**
L'Europe
L'Europe
L'Europe

12 09 MAYENCE ET LA FRANCE AUSSTELLUNG MAINZ UND FRANKREICH

Visite guidée de l'exposition pour l'équipe de la Maison de BFC par Ute Engelen, directrice de l'association du Musée d'histoire de la Ville de Mayence.

Dr. Ute Engelen, Vorsitzende des Stadthistorischen Museums Mainz e.V., führt das Team des Hauses Burgund durch die Ausstellung.

PARTENAIRE / PARTNER :
Stadthistorisches Museum Mainz
Förderverein Stadthistorisches Museum Mainz e.V.

08
11



DÉLÉGATION D'ASIE DU SUD SÜDASIATISCHE DELEGATION

Accueil d'une délégation de parlementaires d'Asie (Inde, Sri Lanka, Tibet, Népal, Maldives & Boutan), en coopération avec la Fondation Friedrich Naumann pour la Liberté.

Empfang einer Delegation von Parlamentariern aus Asien (Indien, Sri Lanka, Tibet, Nepal, Malediven & Butan) in Zusammenarbeit mit der Friedrich-Naumann-Stiftung für die Freiheit.

PARTENAIRE / PARTNER :
**FRIEDRICH NAUMANN
STIFTUNG** Für die Freiheit

OPOLSKIE

DELEGATIONS | DELEGATIONEN

DÉLÉGATIONS D'OPOLE DELEGATIONEN AUS OPELLEN

La coopération entre les régions de BFC et d'Opole en Pologne est facilitée par la présence des deux représentations officielles à Mayence qui ont accueilli ensemble plusieurs délégations en 2023 pour présenter les missions de la Maison de BFC et leurs actions communes.

Die Zusammenarbeit der Regionen BFC und Opolen (Polen) wird durch die beiden offiziellen Vertretungen in Mainz erleichtert, die 2023 gemeinsam mehrere Delegationen empfangen haben, um die Aufgaben des Hauses Burgund und gemeinsame Aktionen vorzustellen.

21 04 PRÉSIDIUM DU PARLEMENT RÉGIONAL DE LA VOÏVODIE D'OPOLE PRÄSIDIUM DES REGIONALPARLAMENTES DER WOJWODSCHAFT OPELLEN



De gauche à droite / v.l.n.r. : Roman Kolek, Joanna Lisowska-Nowak, Rafal Bartek, Dariusz Byczkowski, Laurent Vieille, Jolanta Wilczyńska, Damian Cedro

Échange sur le partenariat régional quadripartite : actions de promotion du tourisme, de la gastronomie et de la mobilité des jeunes et rôle des deux représentations officielles à Mayence.

Austausch über die quadri-regionale Partnerschaft: Maßnahmen zur Förderung des Tourismus, der Gastronomie und der Mobilität von Jugendlichen sowie über die Rolle der beiden offiziellen Vertretungen in Mainz.

09 11 SPORT

Délégation de 6 représentant-es de la Voïvodie d'Opole. Delegation von 6 Vertreter:innen der Wojwodschaft Opolen.



De gauche à droite / v.l.n.r. : Dr. Przemyslaw Lebzuch, Bartosz Ostrowski, Sarah Cercley, Jan Domek, Zofia Kozina-Oloś, Jerzy Maciek, Roman Steporowski, Jonathan Spindler

22 11 FORMATION CONTINUE WEITERBILDUNG

Délégation de 6 représentant-es de la Voïvodie d'Opole. Delegation von 6 Vertreter:innen der Wojwodschaft Opolen.



De gauche à droite / v.l.n.r. : Dr. Przemyslaw Lebzuch, Anna Nocoń, Sarah Cercley, Monika Jurek, Damian Hutsch, Adrianna Benroth, Jolanta Myśluk, Marta Zwardoń

3

PROGRAMMATION CULTURELLE & ÉVÉNEMENTIELLE KULTUR- & VERANSTALTUNGSPROGRAMM

LA SALLE D'EXPOSITION DE LA MAISON DE BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ (150 M²) OFFRE UNE VITRINE UNIQUE AUX ARTISTES DE BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ, NOTAMMENT À CELLES ET CEUX QUI BÉNÉFICIENT DU DISPOSITIF RÉGIONAL DE RÉSIDENCE CROISÉE AINSI QU'AUX PROJETS FRANCO-ALLEMANDS INITIÉS PAR LA MAISON. UN PROGRAMME DE CONFÉRENCES-RENCOTRES VIENT ENRICHIR CHAQUE EXPOSITION.

EXPOSITIONS

AUSSTELLUNGEN DER AUSSTELLUNGSRAUM DES HAUSES BURGUND (150 M²) BIETET EIN EINZIGARTIGES SCHAU-FENSTER FÜR KÜNSTLER:INNEN AUS BURGUND-FRANCHE-COMTÉ, INSBESONDERE FÜR DIEJENIGEN, DIE FÜR EINE RESIDENZ IM RAHMEN DES KULTURABKOMMENS AUSGEWÄHLT WURDEN, SOWIE FÜR DIE VOM HAUS INITIIERTEN DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN PROJEKTE. JEDE AUSSTELLUNG WIRD DURCH VORTRÄGE ODER BEGEGNUNGEN ERGÄNZT.



©Haus Burgund

3. EXPOSITIONS AUSSTELLUNGEN



©Lumière des Muses / Roxanne Gauthier



©Kristina Schäfer

12
01

EXPOSITION | AUSSTELLUNG MULTIPLE Roxanne Gauthier

65
MAJZ DIJON
DIJON MAYENCE

Finissage der Ausstellung

Roxanne Gauthier aus Dijon teilte ihre Erfahrungen als Fotografin mit dem Publikum und ging auf die Entstehung ihres Projekts ein, das sie während der Corona-Pandemie initiiert hatte.

Marie-Hélène Basset, Leiterin von Culture Action, stellte die Maßnahmen vor, mit denen Künstler:innen in Frankreich während der Pandemie unterstützt wurden.

Thilo Weckmüller, Künstler und Galerist, stellte „Die Vitrine“ vor, die lokale Künstler:innen unterstützt.

Finissage de l'exposition

Roxanne Gauthier, dijonnaise, a partagé avec le public son expérience de photographe et est revenue sur la genèse de son projet initié durant le confinement.

Marie-Hélène Basset, directrice de Culture Action, a présenté les dispositifs d'accompagnement mis en place en France pour soutenir les artistes durant la crise du COVID.

Thilo Weckmüller, artiste et galeriste a présenté « Die Vitrine », galerie visant à soutenir les artistes locaux.

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 25

PARTENAIRES / PARTNER :



09
02 / 23
05

EXPOSITION | AUSSTELLUNG

TERRES DE COMTÉ Laurent Cheviet



©Lumière des Muses / Roxanne Gauthier

Laurent Cheviet transporte le public au pays du Comté au rythme des phases de fabrication du célèbre fromage et des paysages du Jura et du Haut-Doubs.

Programme du vernissage (09/02)

- Echange avec Laurent Cheviet, photoreporter et concepteur de l'exposition.
- Présentation des particularités du premier fromage AOP français par Alain Mathieu, Président de l'Interprofession du Comté, et Aurélia Chimier.
- Dégustation de Comté par Reinhold Schuster (Photo ci-dessous), chargé de la promotion du Comté en Allemagne.

Laurent Cheviet führt das Publikum mit seinen Fotografien durch die unterschiedlichen Herstellungsphasen des berühmten Käses und durch die Landschaften des Jura und des Haut-Doubs.

Programm der Vernissage (09/02)

- Austausch mit Laurent Cheviet, Foto-reporter und Gestalter der Ausstellung.
- Präsentation der Besonderheiten des ersten französischen AOP-Käses durch Alain Mathieu, Präsident des Comté-Verbands, und Aurélia Chimier.
- Comté-Verkostung mit Reinhold Schuster (Foto), Marketingleiter für Comté in Deutschland.



©Haus Burgund

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 70

PARTENAIRE / PARTNER :





EXPOSITION | AUSSTELLUNG

65 ANS MAYENCE-DIJON 65 JAHRE MAINZ-DIJON

01 25
06 09

65 ans de jumelage en 13 panneaux : l'exposition conçue par l'association du musée d'histoire de Mayence revient sur la longue amitié entre les deux villes.

Discours lors du vernissage : **Ildé Gorguet**, consule générale de France et **Manuela Matz**, adjointe déléguée à l'économie de la ville de Mayence (ci-contre).

65 Jahre Städtepartnerschaft auf 13 Informationstafeln: die Ausstellung, die vom Förderverein des Stadthistorischen Museums Mainz konzipiert wurde blickte auf die lange Freundschaft zwischen den beiden Städten zurück.

Grüßworte bei der Vernissage: **Ildé Gorguet**, französische Generalkonsulin, und **Manuela Matz**, Wirtschaftsdezernentin der Stadt Mainz (siehe Foto links).



©Marie Grob



©Marie Grob

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 80

PARTENAIRES / PARTNER :



03 06 CULTURE | KULTUR NUIT DES MUSÉES MUSEUMSNACHT

Participation à la Nuit des musées de Mayence.

Programme : exposition 65 ans Dijon-Mayence, exposition « Je souhaite... », atelier imprimerie avec une presse du Musée Gutenberg, animation musicale avec **Christina Becht** au piano.

Teilnahme an der Mainzer Museumsnacht.

Programm: Ausstellung 65 Jahre Mainz-Dijon, Ausstellung „Ich wünsche mir...“, Druckworkshop mit einer Handpresse des Gutenberg-Museums, musikalische Umrahmung mit **Christina Becht** am Klavier.



©Haus Burgund

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 700

PARTENAIRES / PARTNER :



27 06 ÉCHANGE | AUSTAUSCH TABLE RONDE INTERGÉNÉRATIONNELLE INTERGENERATIONELLE PODIUMSDISKUSSION

Échange sur l'amitié franco-allemande et les perspectives suivi d'une conférence donnée par **Lisa Hake**, secrétaire générale de la CFAJ (Commission Franco-Allemande de la Jeunesse).

Austausch über die deutsch-französische Freundschaft und die Perspektiven mit anschließendem Vortrag von **Lisa Hake**, Generalsekretärin des DFJA (Deutsch-Französischer Jugendausschuss e.V.).



Participant-es / Teilnehmende: **Dr. Peter Lautzas** (Association du Musée d'histoire de la Ville / Förderverein Stadthistorisches Museum Mainz e.V.), **Françoise Sauer** (Association du Musée d'histoire de la Ville de Mayence / Förderverein Stadthistorisches Museum Mainz e.V.), **Finn Heß** (élève au lycée Otto-Schott-Gymnasium Mainz / Schüler am Otto-Schott-Gymnasium Mainz), **Kurt Merkator** (ancien adjoint délégué aux affaires sociales à la Ville de Mayence / Sozialdezernent der Stadt Mainz a.D.), **Philipp Münch** (témoin de l'époque et photographe / Zeitzeuge und Fotograf), **Hiltrud Gill** (Cercle d'amitié Mayence-Dijon / Freundschaftskreis Mainz-Dijon e.V.).

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 15

21 09 CONFÉRENCE | VORTRAG L'AVENIR DES JUMELAGES ZUKUNFT DES PARTNERSCHAFTSGEDANKENS Tanja Herrmann

En conclusion de l'exposition, **Tanja Herrmann** (Université Johannes Gutenberg de Mayence) a présenté ses réflexions sur les jumelages en Europe et leurs perspectives d'avenir.

Zum Abschluss der Ausstellung präsentierte **Tanja Herrmann** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) ihre Gedanken zu Städtepartnerschaften in Europa und deren Zukunftsperspektiven.

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 30



©Haus Burgund

07 23
10 12

EXPOSITION | AUSSTELLUNG

EN DIALOGUE

20 ANS DE RÉSIDENCES D'ARTISTES 20 JAHRE KÜNSTLERRESIDENZ

65
MAINZ DIJON
DIJON MAYENCE

Vernissage de l'exposition présentée dans le cadre de la biennale d'art de Mayence « ... 3x klingeln ! ». L'exposition revient sur 20 ans de résidence d'artistes dans le cadre de la convention culture entre la Bourgogne-Franche-Comté et la Rhénanie-Palatinat. Œuvres de 16 artistes de France et d'Allemagne exposées d'octobre à décembre.

Discours (Photo 1)

Nathalie Leblanc, Vice-présidente (BFC) en charge de la culture et du patrimoine et **Günter Minas**, commissaire de l'exposition et directeur du festival.

Vernissage der Ausstellung im Rahmen der Mainzer Kunstbiennale „...3x klingeln!“. Die Ausstellung findet anlässlich des 20-jährigen Bestehens der Künstlerresidenzen im Rahmen des Kulturabkommens zwischen Burgund-Franche-Comté und Rheinland-Pfalz statt. 16 französische und deutsche Künstler:innen stellen von Oktober bis Dezember ihre Werke aus.

Grussworte (Foto 1)

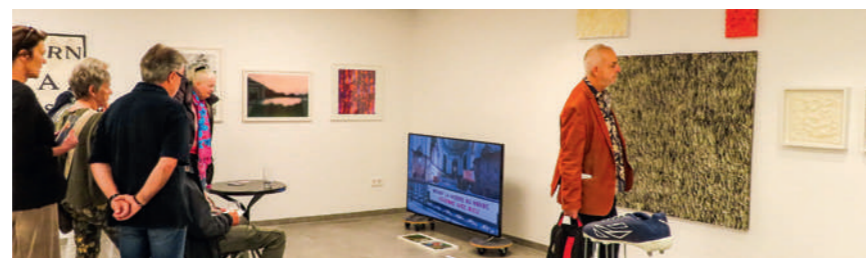
Nathalie Leblanc, Vizepräsidentin (BFC) für Kultur und Kulturerbe, und **Günter Minas**, Kurator der Ausstellung und Festivalleiter.



→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 220



PARTENAIRE / PARTNER :



Künstlerhaus Edenkoben - Résidences d'auteurs

©Künstlerhaus Edenkoben



La Cité du Mot - La Charité sur Loire

©Charline Jorandon



Artist residency Schloss Balmoral

©Schloss Balmoral



Saline royale - Arc-et-Senans

©My Destination BFC Tourisme

RÉSIDENCES CROISÉES

Grâce à la convention culture, signée en 2002, la Rhénanie-Palatinat et la Bourgogne-Franche-Comté, soutiennent un programme de résidences croisées d'artistes et d'écrivain-e-s destiné à offrir des conditions propices à la création, tout en stimulant le lien et les échanges culturels franco-allemands. Ainsi, chaque année, un-e artiste et un-e écrivain-e de chaque région sont accueilli-e-s dans la région partenaire.

KÜNSTLER- & SCHRIFTSTELLERRESIDENZ

Mit dem 2002 unterzeichneten Kulturabkommen zwischen Rheinland-Pfalz und Burgund-Franche-Comté wurde ein Programm für Künstler:innen und Schriftsteller:innen eingerichtet, das ihnen geeignete Mittel für kreatives Arbeiten zur Verfügung stellt und gleichzeitig den deutsch-französischen Austausch stimuliert. So wird jedes Jahr ein:e Künstler:in und ein:e Schriftsteller:in in der Partnerregion empfangen.

Magali Chiappone-Lucchesi

Écrivaine de BFC accueillie en résidence à Edenkoben en 2023.

Autorin aus BFC, Schriftstellerresidenz 2023 in Edenkoben.

Robert Stripling

Écrivain de RLP accueilli en résidence à la Cité du Mot (La Charité sur Loire) en 2023.

Autor aus RLP, Schriftstellerresidenz 2023 in der Cité du Mot (La Charité sur Loire).

Alexandre Bavard

Artiste de BFC accueilli en résidence en 2023 à Bad Ems.

Künstler aus BFC, Künstlerresidenz 2023 in Bad Ems.

Benja Riegenroth

Artiste de RLP accueilli en résidence en 2023 à la Saline Royale d'Arc-et-Senans.

Künstler aus RLP, Künstlerresidenz 2023 in der Saline Royale von Arc-et-Senans.



24/04 - 25/05

EXPOSITIONS EN ITINERANCE | WANDERAUSSTELLUNGEN

MULTIPLE

Roxanne Gauthier - Ingelheim

À l'occasion des 60 ans du Traité de l'Elysée, le Landkreis Mainz-Bingen organise, en coopération avec l'université populaire du Kreis Mainz-Bingen, différentes actions tout au long de l'année 2023. À cette occasion, l'exposition MULTIPLE de la photographe Roxanne Gauthier, réalisée par la Maison de BFC, a été présentée à Ingelheim. Vernissage le 24/04 en présence de Dorothea Schäfer, Présidente de la Communauté d'Agglomération de Mainz Bingen.

Anlässlich des 60-jährigen Jubiläums des Elysée-Vertrags veranstaltete der Landkreis Mainz-Bingen 2023 verschiedene Aktionen in Kooperation mit der Kreisvolkshochschule Ingelheim. U.a. wurde die Ausstellung MULTIPLE der Fotografin Roxanne Gauthier gezeigt, die das Haus Burgund realisiert hatte. Vernissage am 24.04. in Anwesenheit von Landrätin Dorothea Schäfer.

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 25

PARTENAIRE / PARTNER :



EXPOSITIONS EN ITINERANCE | WANDERAUSSTELLUNGEN

GUSTAVE EIFFEL

Gerolstein

27/04 - 17/05

Conférence de l'historien Philippe Ménager dans la commune jumelée avec Digoin. 2 rencontres scolaires avec 150 élèves de lycée et lycée professionnel (Photo 1).

Vortrag des Historikers Philippe Ménager in der Partnergemeinde von Digoin. 2 Veranstaltungen mit 150 Schüler:innen des Gymnasiums und der Berufsschule (Foto 1).

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 80

PARTENAIRE / PARTNER :



Evi Linnerth, Philippe Ménager, Uwe Schneider (maire de / Bürgermeister von Gerolstein) et Laurent Vieille.

©Haus Burgund



3.2 LITTÉRATURE, MUSIQUE, THÉÂTRE, CINÉMA...

LITERATUR, MUSIK, THEATER, KINO...

LA MAISON DE BFC PROPOSE UNE PROGRAMMATION CULTURELLE DIVERSIFIÉE METTANT À L'HONNEUR DES ARTISTES DE TOUTES LES DISCIPLINES, ORIGINAIRES DE BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ OU NOURRISSANT UN LIEN FORT AVEC LA RÉGION.

DAS HAUS BURGUND BIETET EIN VIELFÄLTIGES KULTURPROGRAMM MIT KÜNSTLER:INNEN ALLER SPARTEN AUS BURGUND-FRANCHE-COMTÉ ODER MIT EINER STARKEN VERBINDUNG ZUR REGION.

07/03

LITTÉRATURE | LITERATUR

RENCONTRE AVEC ALEXANDRE ROLLA

EIN ABEND MIT ALEXANDRE ROLLA

Soirée d'échange avec Alexandre Rolla qui a bénéficié en 2022 d'un mois de résidence d'écriture à Edenkoben dans le cadre du partenariat régional. Deux œuvres y sont nées : son roman Terres Noires et le Journal de bord correspondant.

Gespräch mit Alexandre Rolla, der 2022 im Rahmen der Regionalpartnerschaft eine einmonatige Schriftstellerresidenz in Edenkoben verbracht hat. Dort entstanden zwei Werke: sein Roman Terres Noires und das dazugehörige Logbuch.



→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 15

PARTENAIRES / PARTNER :



23/03

CONFÉRENCE | VORTRAG

BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ, UNE RÉGION D'ART

KUNSTREGION BURGUND-FRANCHE-COMTÉ



Daniel Leis, historien et conférencier passionné par l'histoire de l'art en Bourgogne a mis en lumière la richesse architecturale et patrimoniale de la région : Abbaye de Cluny, Cathédrale d'Autun, Citadelle de Belfort, Ronchamp, etc.

Daniel Leis, Historiker und Referent mit einer Leidenschaft für die Kunstgeschichte Burgunds, beleuchtete den architektonischen Reichtum und das Kulturerbe der Region: Abtei von Cluny, Kathedrale von Autun, Zitadelle von Belfort, Ronchamp etc.

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 120

PARTENAIRE / PARTNER :





©Haus Burgund

24
04

MUSIQUE | MUSIK

ENSEMBLE VESONTIO

Concert de claviorganum à la Steinhalle du Landesmuseum de Mayence et présentation de cet instrument unique (clavecin + orgue).

Claviorganum-Konzert in der Steinhalle des Landesmuseums Mainz und Vorstellung dieses einzigartigen Instruments (Kombination aus Cembalo und Orgel).

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 100

PARTENAIRE / PARTNER :



©Marie Erzb

19
10 > **20**
10

THÉÂTRE | THEATER

SOUPIR.S SEUFZER

Compagnie de théâtre de rue Pudding Théâtre originaire du Jura. 2 représentations du spectacle Soupir.s à Mayence.

Straßentheatergruppe Pudding Théâtre aus dem Departement Jura. 2 Aufführungen des Stücks Soupir.s in Mainz.

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 600

PARTENAIRES / PARTNER :



©Vincent Mulaud



Shawy et Johanna Lagarde



©Shawy



Yvain Reydy

©FILMZ

06
11

CINÉMA | KINO **#2**

SOIRÉE | FILMABEND

Courts-métrages régionaux
Mit Kurzfilmen aux BFC

Projection de 6 courts-métrages au CinéMayence dans le cadre du festival FILMZ.

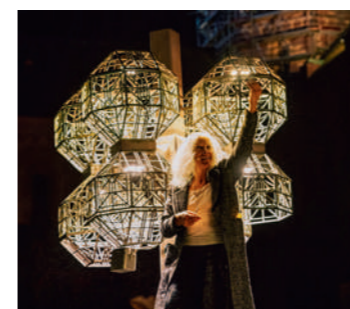
En présence des réalisateurs-trices : Johanna Lagarde, Yvain Reydy et Shawy pour un échange avec le public.

Vorführung von 6 Kurzfilmen im CinéMayence im Rahmen des FILMZ-Festivals.

Anwesenheit der Regisseur:innen Johanna Lagarde, Yvain Reydy und Shawy für einen Austausch mit dem Publikum.

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 60

PARTENAIRES / PARTNER :



©Marie Erzb

4

ÉCONOMIE | WIRTSCHAFT

TOURISME & GASTRONOMIE : TOURISMUS & GASTRONOMIE

TOURISME ET GASTRONOMIE CONTRIBUENT À LA NOTORIÉTÉ INTERNATIONALE DE LA RÉGION BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ. LA MAISON DE BFC EST TRÈS ACTIVE DANS CES DEUX SECTEURS GRÂCE À SON POINT D'INFORMATION TOURISTIQUE, DE NOMBREUX PARTENARIATS ET UN ÉVÉNEMENT PHARE : LA FÊTE DE LA GASTRONOMIE DONT LA 1^{RE} ÉDITION S'EST DÉROULÉE EN 2022.

TOURISMUS UND GASTRONOMIE TRAGEN ZUM INTERNATIONALEN BEKANNTHEITSGRAD DER REGION BURGUND-FRANCHE-COMTÉ BEI. DAS HAUS BURGUND IST IN BEIDEN BEREICHEN SEHR AKTIV IN SEINER FUNKTION ALS TOURISTISCHE INFORMATIONSSTELLE, UND ES PFLEGT ZAHLREICHE PARTNERSCHAFTEN. DIE FÊTE DE LA GASTRONOMIE, DEREN ERSTE AUSGABE 2022 STATTFAND, IST DAS VORZEIGEPROJEKT IN DIESEM BEREICH.

4.1 GASTRONOMIE RÉGIONALE REGIONALE KULINARIK



28
10 / 29
10

GASTRONOMIE RÉGIONALE | REGIONALE KULINARIK

FÊTE DE LA GASTRONOMIE #2 BURGUNDERFEST

65
MAINZ DIJON
DIJON MAYENCE
Nov 23

Promotion du terroir et de la gastronomie de Bourgogne-Franche-Comté. 7 nouveaux participant-es de Franche-Comté en plus des 8 partenaires bourguignons habituels. Doublement de la surface dédiée à l'événement.

Vorstellung von Terroir und Kulinarik der Region Burgund-Franche-Comté 7 neue Partner:innen aus der Franche-Comté und 8 bekannte aus Burgund Verdopplung der Veranstaltungsfläche.



Dijon, invitée d'honneur

À l'occasion des 65 ans de jumelage avec Mayence, Dijon était l'invitée d'honneur.

Stands d'information : Office de tourisme de Dijon, Cité Internationale de la Gastronomie et du Vin.

Présence du GPPR / Les Produits Gourmands avec un stand de vente de spécialités régionales et son foodtruck dans lequel le chef Cyril Faivre a concocté des plats régionaux.

Ehregast Dijon

Anlässlich des 65-jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft mit Mainz war Dijon Ehregast.

Informationsstände: Fremdenverkehrsamt Dijon, Cité Internationale de la Gastronomie et du Vin.

Teilnahme von GPPR / Les Produits Gourmands (AG zur Förderung regionaler Produkte) mit einem Verkaufstand für regionale Spezialitäten und einem Foodtruck, in dem Chefkoch Cyril Faivre regionale Gerichte zauberte.



Accueil par le vice-président Christian Morel de la délégation dijonnaise / Begrüßung durch den Vizepräsidenten Christian Morel der Delegation aus Dijon (Lydie Pfander Meny, François Deseille, Stéphane Bossavit, Ming Li, Fabrice Neiers et Bertrand Fort) et des élus mayençais / und der Dezerntenen aus Mainz (Marianne Grosse, Manuela Mats & Eckart Lensch).



→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL: 2000
(Stand Maison de BFC / Haus Burgund)

PARTENAIRES / PARTNER :



NOS PRODUCTRICES ET PRODUCTEURS PARTENAIRES UNSERE PRODUZENTINNEN UND PRODUZENTEN

21 - CÔTE D'OR



Thierry Bezeux
L'Or des Valois
Truffes et produits dérivés de la truffe / Trüffel und Trüffelprodukte.



Didier Loison
Fromage de brebis / Schafskäse



Pascal Laprée
Terrines, foie gras et plats préparés / Terrinen, Foie gras und Fertiggerichte.



Véronique Saudemont
La Ferme des Louvières
Jambon persillé, pâtés, pain / Petersilienschinken, Pasteten, Brot.

25 - DOUBS



Olivier Rousselet
La Ferme du Mont d'Or
Saucisses de Morteau, terrines / Morteau-Wurst, Terrinen.

39 - JURA



Mathieu Buffard
Les Epices du Barbu
Epices, huiles / Gewürze, Öle.



Laure Dominique
Les Truites des rivières
Produits à base de truite, terrines, morbiflette / Forellenprodukte, Terrinen, Morbiflette.



Juliette Excoffier
A Pâtes de Louve
Pâtes bio artisanales / Bionudeln.



Famille Saillard
Maison Saillard
Moutarde, gelée au Vin jaune... / Senf, Gelee mit gelbem Wein...



Stéphane Thaurin
Le Fumé du Jura
Saucisses, terrines et jambon / Wurst, Terrinen und Schinken.



Philippe Langlet
Vin et crémant, terrines et charcuterie séchée / Wein und Crémant, Terrinen und luftgetrocknete Wurst.



Xavier Guillaume
Vignoble Guillaume
Vins de Franche-Comté / Wein der Franche-Comté.

71 - SAÔNE-ET-LOIRE



Mathieu Bouchard
Les Confituriers du Morvan
Confitures / Konfitüren.



Béatrice Delorme
Variétés de fromages régionaux / Regionale Käsesorten.



Jean-François Frizon
Helix
Escargots de Bourgogne / Weinbergschnecken.



16
11

GASTRONOMIE RÉGIONALE REGIONALE KULINARIK BEAUJOLAIS NOUVEAU Georges Duboeuf

Soirée de dégustation de la cuvée 2023 du Beaujolais Nouveau Georges Duboeuf dans les locaux de la Volkshochschule (VHS) de Mayence.

Allocutions de bienvenue de Jérémie Peyron, consul adjoint, Christian Rausch, directeur de la VHS, et Laurent Vieille, directeur de la Maison de BFC.

Présentation de la cuvée 2023 : Alexandra Rösch, œnologue.

Musique : Christina Becht, pianiste.

Verkostung des Beaujolais Nouveau Georges Duboeuf 2023 in den Räumen der Volkshochschule (VHS) in Mainz.

Grußworte: Jérémie Peyron, stellvertretender Konsul, Christian Rausch, Direktor der VHS Mainz, und Laurent Vieille, Direktor des Hauses Burgund.

Weinvorstellung: Alexandra Rösch, Önologin

Musik: Christina Becht, Pianistin.



→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 200

PARTENAIRE / PARTNER :

Volkshochschule Mainz

07
12

GASTRONOMIE RÉGIONALE | REGIONALE KULINARIK SOIRÉE PARTENAIRES INSTITUTIONNELLE PARTNERABEND

Dégustation de vins et fromages régionaux lors de la soirée « vins et fromages » en coopération avec l'Institut français de Mayence.

Présentation des vins : Alexandra Rösch

Fromages régionaux : Béatrice Delorme

Accompagnement musical : Christina Becht

Verkostung von Wein und Käse aus Burgund-Franche-Comté in Zusammenarbeit mit dem Institut français Mainz.

Weinvorstellung: Alexandra Rösch.

Regionale Käsesorten: Béatrice Delorme.

Musikalische Umrahmung: Christina Becht.



PARTENAIRE / PARTNER :

INSTITUT FRANÇAIS
ausgesprochen
französisch



16
09

17
09

GASTRONOMIE RÉGIONALE | REGIONALE KULINARIK
FÊTE BOURGUIGNONNE COBLENCÉ
BURGUNDERFEST KOBLENZ

MARCHÉ DU TERROIR AVEC STAND DE BÉATRICE DELORME (VINS ET FROMAGES)
 REGIONALER MARKT MIT STAND VON BÉATRICE DELORME (WEIN UND KÄSE).



©Haus Burgund

18
04

19
04



GASTRONOMIE RÉGIONALE | REGIONALE KULINARIK
JOURNÉES DÉGUSTATION-VENTE
VERKOSTUNG & VERKAUF

Dégustation de produits régionaux (vins et fromages) avec Béatrice Delorme.

Verkostung regionaler Produkte (Wein und Käse) mit Beatrice Delorme.

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 200



©Haus Burgund

13
12

GASTRONOMIE RÉGIONALE
REGIONALE KULINARIK
UN CAFÉ À LA MAISON #2

Journée portes ouvertes permettant au public de découvrir les activités de la Maison et d'échanger avec l'équipe tout en dégustant des spécialités régionales.

Tag der offenen Tür, an dem die Besucher:innen die Aktivitäten des Hauses kennenlernen und sich mit dem Team austauschen und dabei regionale Spezialitäten probieren können.



→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 230



4.2 PROMOTION TOURISTIQUE
TOURISMUSFÖRDERUNG



PATRIMOINE HISTORIQUE, ARCHITECTURAL ET CULTUREL, SENTIERS DE RANDONNÉES ET VÉLOROUTES, TOURISME URBAIN, CAMPING, COURT-SÉJOURS... L'INTÉRÊT DU PUBLIC ALLEMAND POUR LA RÉGION BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ NE FAIBLIT PAS! POUR Y RÉPONDRE, LA MAISON DE BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ PROPOSE DANS SES LOCAUX UN ESPACE TOURISME AUTOUR DES GRANDES DESTINATIONS DE LA RÉGION ET PARTICIPE RÉGULIÈREMENT À DES SALONS DU TOURISME OU À DES OPÉRATIONS PONCTUELLES DE PROMOTION.

HISTORISCHES, ARCHITEKTONISCHES UND KULTURELLES ERBE, WANDER- UND FAHRRADWEGE, STÄDTETOURISMUS, CAMPING, KURZURLAUBE - DAS INTERESSE DES DEUTSCHEN PUBLIKUMS AN DER REGION BURGUND-FRANCHE-COMTÉ IST UNGEBROCHEN! UM DIESEM INTERESSE GERECHT ZU WERDEN, BIETET DAS HAUS BURGUND IN SEINEN RÄUMLICHKEITEN KOSTENLOS TOURISTISCHES INFORMATIONSMATERIAL ZU DEN GROSSEN REISEZIELEN DER REGION AN UND NIMMT REGELMÄSSIG AN TOURISMUSMESSEN ODER PUNKTUELLEN WERBEAKTIONEN TEIL.

04
02

05
02

COBLENCÉ | KOBLENZ
SALON DU TOURISME
TOURISTIKMESSE

Stand d'information et dégustation de biscuits.
 Infostand und Verkostung von Gebäck.

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : > 600



©Haus Burgund



©Haus Burgund

26
05

28
05

OPOLE | OPPELN
SALON DU TOURISME
TOURISTIKMESSE OPPELN

Participation au salon international du tourisme d'Opole pour représenter la Région Bourgogne-Franche-Comté à l'occasion des 20 ans du réseau quadripartite.

Teilnahme an der internationalen Touristikmesse in Oppeln, um die Region Burgund-Franche-Comté anlässlich des 20-jährigen Bestehens des Vierer-Netzwerks zu vertreten.

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : > 1000

PARTENAIRE / PARTNER :

23
03

13
04

30
06

BEST OF MAINZ
VISITES | STADTFÜHRUNGEN

Visites guidées proposées par Stefanie Jung : « Avec plaisir, Mayence et la France », itinéraire co-créé par une étudiante du cursus intégré Dijon-Mayence lors de son stage en entreprise.

Stadtführungen mit Stefanie Jung: „Avec plaisir, Mainz und Frankreich“, der Rundgang wurde von einer Studentin des integrierten Studiengangs Dijon-Mainz während ihres Betriebspraktikums mitgestaltet.

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : > 60

PARTENAIRE / PARTNER :



©Haus Burgund

5

JEUNESSE JUGEND

OFAJ
DFJW

LA MAISON DE BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ EST LABELLISÉE « POINT INFO OFAJ » (OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE). ELLE AIDE LES JEUNES DE 18 À 30 ANS À TROUVER UN LIEU DE STAGE DANS LA RÉGION PARTENAIRE ET LES INFORME SUR LES DISPOSITIFS DE MOBILITÉ INTERNATIONALE.

ELLE PROPOSE ÉGALEMENT DE NOMBREUX ÉVÉNEMENTS SPÉCIFIQUES À DESTINATION DES ÉLÈVES ET ÉTUDIANT·ES QU'ELLE INFORME SUR LE PARTENARIAT RÉGIONAL ET SENSIBILISE À LA COOPÉRATION ET L'AMITIÉ FRANCO-ALLEMANDE LORS DE TRÈS NOMBREUX ACCUEILS AU SEIN DE SES LOCAUX.

ALS DFJW-INFOPUNKT (DEUTSCH-FRANZÖSISCHES JUGENDWERK) HILFT DAS HAUS BURGUND JUNGEN MENSCHEN VON 18 UND 30 JAHREN BEI DER SUCHE NACH EINEM PRAKTIKUMSPLATZ IN DER PARTNERREGION UND INFORMIERT SIE ÜBER MÖGLICHKEITEN ZUR INTERNATIONALEN MOBILITÄT.

DAS HAUS BIETET AUSSERDEM ZAHLREICHE SPEZIFISCHE VERANSTALTUNGEN FÜR SCHÜLER:INNEN, UND STUDIERENDE AN, DIE ES FÜR DIE BEDEUTUNG DER REGIONALEN PARTNERSCHAFT UND DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN ZUSAMMENARBEIT UND FREUNDSCHAFT IM RAHMEN ZAHLREICHER EMPFÄNGE SENSIBILISIERT.

5. BUREAU DES STAGES PRAKTIKUMSVERMITTLUNG

Le Bureau des stages

Le dispositif du Bureau des stages permet aux jeunes de bénéficier :

- d'un entretien individuel pour définir le projet de mobilité ;
- d'une aide à la conception de la candidature (CV et lettres de motivation) ;
- d'un soutien pour la recherche d'un stage dans la région partenaire ;
- d'informations sur les financements possibles et la recherche de logement.

Praktikumsvermittlung

Durch die Praktikumsvermittlung kommen die Jugendlichen in den Genuss von:

- einem persönlichen Gespräch, um das Mobilitätsprojekt zu definieren;
- Hilfe bei der Erstellung der Bewerbung (Lebenslauf und Motivationsschreiben);
- Unterstützung bei der Suche nach einem Praktikumsplatz in der Partnerregion;
- Informationen über Fördermöglichkeiten und Suche nach einer Unterkunft.

PARTENAIRE / PARTNER :



**1
À/BIS
3** Durée du stage :
1 à 3 mois
Dauer des
Praktikums:
1 bis 3 Monate

17 17 dossiers de
candidature traités :
6 de BFC, 11 de RLP
17 Bewerbungen
wurden bearbeitet:
6 aus BFC, 11 aus RLP

11 11 Stages effectués :
6 en BFC, 5 en RLP
11 Praktika wurden
absolviert: 6 in BFC,
5 in RLP

Domaines Bereiche:



Tourisme /
Tourismus



Culture / Kultur



Droit / Recht



Viticulture /
Weinbau



Éducation / Bildung



Industrie / Industrie



Relations
internationales /
Internationale
Beziehungen

...

TÉMOIGNAGES | ZITATE



Ira

Dijon

Stage de 4 semaines Cour d'appel

« Mon stage à la Cour d'Appel de Dijon a été une expérience inoubliable. Ces quatre semaines, pleines de découvertes fascinantes et de

moments instructifs, ont non seulement élargi mes connaissances professionnelles, mais aussi approfondi ma passion pour la branche juridique et la culture française. Je suis reconnaissante pour cette opportunité offerte par la Maison de BFC. »

4-wöchiges Praktikum im Gericht

„Mein Praktikum am Gericht in Dijon war eine unvergessliche Erfahrung. Vier Wochen voller faszinierender Einblicke und lehrreicher Momente haben nicht nur meine beruflichen Kenntnisse erweitert, sondern auch meine Leidenschaft für das juristische Fach und die französische Kultur vertieft. Ich bin dankbar für die Gelegenheit, die mir das Haus Burgund geboten hat.“



Héloïse

Mayence/Mainz

Stage de 4 semaines mainzplus CITYMARKETING

« Une expérience précieuse qui m'a permis de découvrir une culture professionnelle différente de celle à laquelle j'étais habituée. L'indépendance offerte par ce stage m'a permis de me rendre compte que traductrice indépendante pourrait être une

possibilité de carrière pour moi. »

4-wöchiges Praktikum mainzplus Citymarketing

„Eine wertvolle Erfahrung, die mir die Möglichkeit gab, eine andere Arbeitskultur als die gewohnte zu entdecken. Die Unabhängigkeit, die mir das Praktikum geboten hat, hat mir gezeigt, dass die Tätigkeit als freiberufliche Übersetzerin eine mögliche Karriere für mich sein könnte.“



Lilly

Dijon

Stage de 4 semaines Cour d'appel

« Excellente occasion d'apprendre la langue et de rencontrer des personnes ouvertes et sympathiques. »

4-wöchiges Praktikum im Gericht

„Eine wunderbare Gelegenheit, die Sprache zu lernen, und sehr aufgeschlossene, freundliche Menschen kennenzulernen.“



Sidonie

Mayence/Mainz

Stage de 4 semaines Lycée Kurfürstlichen Schloss

« Ce stage a non seulement enrichi ma culture personnelle mais a aussi contribué à préciser mon futur métier : devenir professeure. »

4-wöchiges Praktikum Gymnasium am Kurfürstlichen Schloss

„Dieses Praktikum hat nicht nur meine persönliche Kultur bereichert, sondern auch dazu beigetragen, meinen zukünftigen Beruf zu präzisieren: Lehrerin zu werden.“



Sophie

Chevigny-saint-Sauveur

Stage de 4 semaines Lycée Jean-Marc Boivin

« Grâce au stage en France, mon vocabulaire ainsi que ma prononciation se sont améliorés. Ce stage dans un lycée m'a confirmé que l'ensei-

gnement me convient très bien. J'ai pris beaucoup de plaisir à enseigner et à interagir avec les élèves. »

4-wöchiges Praktikum Lycée Jean-Marc Boivin

„Durch das Praktikum in Frankreich haben sich mein französischer Wortschatz und meine Aussprache verbessert. Dieses Praktikum an einem Gymnasium hat mir bestätigt, dass das Lehramt sehr gut zu mir passt. Das Unterrichten und die Interaktionen mit den Schülern haben mir viel Freude bereitet.“



Theresia

Dijon

Stage de 8 semaines Ville de Dijon

« Le séjour à Dijon a définitivement éveillé mon intérêt pour d'autres séjours en France. Outre les vacances, je m'intéresse en tant que future

professeure de français surtout aux échanges scolaires. Après mon stage obligatoire, je peux imaginer vivre et enseigner un certain temps en France. »

8-wöchiges Praktikum bei der Stadt Dijon

„Der Aufenthalt in Dijon hat definitiv mein Interesse an weiteren Aufenthalten in Frankreich geweckt. Neben Urlauben interessiere ich mich als zukünftige Französischlehrerin vor allem für Schüleraustausche. Nach meinem Referendariat kann ich mir gut vorstellen, noch einmal für einige Zeit in Frankreich zu leben und dort zu unterrichten.“

5.2 JOURNÉE FRANCO-ALLEMANDE DEUTSCH FRANZÖSISCHER TAG

JANVIER-AVRIL
JANUAR-APRIL



À l'occasion de la Journée franco-allemande et du 60^e anniversaire du Traité de l'Elysée, 325 élèves de Rhénanie-Palatinat (21 classes classes de 8^e à la 12^e) ont été accueillis début 2023 à la Maison de Bourgogne-Franche-Comté afin de découvrir les programmes de mobilité et de réfléchir, dans le cadre d'ateliers participatifs, au futur de la coopération entre nos deux pays.

Im Rahmen des Deutsch-Französischen Tages und des 60. Jahrestages des Elysée-Vertrags wurden Anfang 2023 325 Schüler:innen (21 Klassen und Kurse der Stufen 8 bis 12) aus Rheinland-Pfalz im Haus Burgund begrüßt, um die Mobilitätsprogramme kennenzulernen und in partizipativen Workshops über die Zukunft der Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern nachzudenken.

Ecoles / Schulen:

IGS-Anna Seghers Mainz (1), Maria Ward-Schule Mainz (2), Sebastian Münster Gymnasium Ingelheim (3), IGS Auguste Cornelius Mainz (4), Lina-Hilger-Gymnasium Bad Kreuznach (5), Theresianum Gymnasium Mainz (6), IGS Nieder-Olm (7), Gymnasium zu St. Katharinen Oppenheim (8), Otto-Schott-Gymnasium Mainz (9), Gutenberg-Gymnasium Mainz (10), Gymnasium am Kurfürstlichen Schloss Mainz (11), Euro Akademie Mainz (12)



©Haus Burgund



Photos ©Haus Burgund

AVRIL-SEPTEMBRE
APRIL-SEPTEMBER

EXPOSITION | AUSSTELLUNG

« JE SOUHAITE... » „ICH WÜNSCHE MIR...“

L'exposition « Je souhaite... » a rassemblé les vœux des jeunes participant-es pour le futur de l'amitié franco-allemande. La paix, la protection de l'environnement ou la culture sont autant de thèmes qui tiennent à cœur à la jeune génération.

Die Ausstellung „Ich wünsche mir...“ trug die Hoffnungen der jungen Teilnehmenden für die Zukunft der deutsch-französischen Freundschaft zusammen. Frieden, Umweltschutz oder Kultur sind nur einige der Themen, die der jungen Generation am Herzen liegen.



©Haus Burgund

5.3 ÉVÉNEMENTS JEUNESSE JUGENDVERANSTALTUNGEN

21
01

SPORT IM LANDTAG JOURNÉE FRANCO-ALEMANDE DEUTSCH-FRANZÖSISCHER TAG

Jeunes sportives et sportifs du réseau quadripartite des régions partenaires (Bohème centrale, Bourgogne-Franche-Comté, Opole et Rhénanie-Palatinat) ont présenté au Landtag de Rhénanie-Palatinat un spectacle de breakdance.

Junge Sportler:innen aus den Regionen des Vierer-Netzwerk der Partnerregionen Mittelböhmen, Burgund-Franche-Comté, Oppeln und Rheinland-Pfalz präsentierten im Landtag Rheinland-Pfalz eine Breakdance-Show.



Photos © Landessportbund

→ FRÉQUENTATION / BESUCHERZAHL : 100

PARTENAIRES / PARTNER :



©Haus Burgund

02 05
05 05

STREETART | STREETART FRESQUE MAYENCE-DIJON AU BORD DU RHIN WANDBILD MAINZ-DIJON AM RHEINUFER

Pour ce projet, la Maison de BFC a organisé des rencontres avec plus de 200 élèves (9 classes) qui se sont essayés au streetart lors d'ateliers-pochoirs.

Für dieses Projekt organisierte das Haus Burgund Treffen mit über 200 Schüler:innen (9 Klassen), die sich in Schablonen-Workshops in Streetart versuchten.

PARTENAIRE / PARTNER :



11
05

LITTÉRATURE | LITERATUR PAUL IVOIRE

Rencontre avec l'auteur de littérature jeunesse Paul Ivoire. Présentation de sa trilogie Poules, Renards, Vipères. Accueil de classes de 6^e & 7^e du lycée Otto-Schott de Mayence (60 élèves).

Begegnung mit Paul Ivoire, Autor von Kinder- und Jugendliteratur Vorstellung seiner Trilogie Poules, Renards, Vipères (Hühner, Füchse, Vipern) Empfang einer 6. und 7. Klasse des Otto-Schott-Gymnasiums Mainz (60 Schüler:innen).



©Haus Burgund

07
11

CINÉMA | KINO SÉANCE SCOLAIRE DE COURTS-MÉTRAGES SCHULVORFÜHRUNG VON KURZFILMEN

Projection de 5 courts-métrages de BFC au CinéMayence dans le cadre du festival FILMZ. En présence de la réalisatrice Johanna Lagarde et des réalisateurs Yvain Reydy et Shawy pour un temps d'échange avec 13 élèves du Gymnasium zu St. Katharinen Oppenheim.

Vorführung von 5 Kurzfilmen aus BFC im CinéMayence im Rahmen des Festivals FILMZ. Die Regisseurin Johanna Lagarde und die Regisseure Yvain Reydy und Shawy tauschten sich mit 13 Schüler:innen des Gymnasium zu St. Katharinen Oppenheim.

PARTENAIRES / PARTNER :



©Haus Burgund

16 20
01 01

PARLEMENT DES JEUNES JUGENDPARLAMENT

80 élèves de classes Abibac de Bourgogne-Franche-Comté et de Rhénanie-Palatinat ont participé au premier Parlement franco-allemand des jeunes. Europe, démocratie ou encore protection de l'environnement sont les sujets sur lesquels les participant.es ont pu réfléchir. Leurs propositions ont été restituées en séance plénière et seront étudiées par le Landtag de Rhénanie-Palatinat et le Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté.

80 AbiBac-Schüler:innen aus Burgund-Franche-Comté und Rheinland-Pfalz nahmen am ersten deutsch-französischen Jugendparlament teil. Europa, Demokratie oder auch Umweltschutz sind die Themen, über die die Teilnehmenden nachgedacht haben. Die Vorschläge, die sie in einer Vollversammlung zusammengetragen haben, werden dem Landtag Rheinland-Pfalz und dem Regionalrat Burgund-Franche-Comté zur Begutachtung vorgelegt.

FINANCÉ PAR:
FINANZIERT DURCH:



PARTENAIRES / PARTNER :



5.4 RENCONTRES & ACCUEILS BEGEGNUNGEN UND EMPFÄNGE

LA MAISON DE BFC ACCUEILLE RÉGULIÈREMENT DES GROUPES SCOLAIRES ET DES ÉTUDIANT-ES AFIN DE PRÉSENTER LE PARTENARIAT RÉGIONAL GRÂCE À DES ATELIERS INTERACTIFS ET PROMOUVOIR LES PROGRAMMES DE MOBILITÉ. LES GROUPES SUIVANTS ONT ÉTÉ ACCUEILLIS EN 2023:

DAS HAUS BURGUND EMPFÄNGT REGELMÄSSIG SCHULGRUPPEN UND STUDIERENDE, UM DIE REGIONALE PARTNERSCHAFT IN INTERAKTIVEN WORKSHOPS VORZUSTELLEN UND FÜR MOBILITÄTSPROGRAMME ZU WERBEN. FOLGENDE GRUPPEN WURDEN 2023 EMPFANGEN:



©Haus Burgund

08 02 LYCÉE CHARLES DE GAULLE DIJON

En coopération avec le lycée Otto-Schott-Gymnasium de Mayence, 11 élèves de 1^{re} AbiBac du Lycée Charles de Gaulle de Dijon ont réalisé un stage découverte de deux semaines dans des structures mayençaises. Le groupe s'est retrouvé à la Maison de BFC pour faire le point sur cette expérience en Allemagne.

In Zusammenarbeit mit dem Otto-Schott-Gymnasium Mainz haben 11 Schüler:innen der Klasse 1re AbiBac des Lycée Charles de Gaulle in Dijon ein zweiwöchiges Schnupperpraktikum in Mainzer Einrichtungen absolviert. Die Gruppe traf sich im Haus Burgund, um über diese Erfahrung in Deutschland Bilanz zu ziehen.

PARTENAIRE / PARTNER:



©Haus Burgund

15 06 RÉSEAU QUADRIpartite VIERER-NETZWERK

Accueil des gagnant-es du concours scolaire organisé par la « Landeszentrale für politische Bildung Rheinland-Pfalz » et le Landtag de Rhénanie-Palatinat, concours ouvert pour la première fois aux régions partenaires. L'un des thèmes du concours portait cette année sur le réseau quadripartite.

Empfang der Gewinner:innen des von der Landeszentrale für politische Bildung Rheinland-Pfalz und dem Landtag Rheinland-Pfalz organisierten Schulwettbewerbs, der zum ersten Mal auch den Partnerregionen offenstand. Eines der Wettbewerbsthemen war in diesem Jahr das Vierer-Netzwerk.

PARTENAIRE / PARTNER:

Bourgogne-Franche-Comté
Rheinland-Pfalz
Středočeský kraj
Województwo Opolskie



LANDTAG
RHEINLAND-PFALZ

26 06 / 19 07 JOURNÉE DÉCOUVERTE ENTDECKUNGSTAG



La Journée découverte permet à des entreprises ou institutions qui travaillent en étroite coopération avec le pays partenaire de faire découvrir leur quotidien à des élèves. Cette journée a concerné 20 élèves (classe de 9e et 11e) du lycée Otto-Schott-Gymnasium de Mayence et 9 apprenti-es du lycée professionnel BBS de Bingen (BBS Bingen).

Der Entdeckungstag bietet Unternehmen oder Institutionen, die eng mit dem Partnerland zusammenarbeiten, die Möglichkeit, Schüler:innen einen Einblick in ihren Arbeitsalltag zu gewähren. Den diesjährigen Entdeckungstag nutzten 20 Schüler:innen (Klasse 9 und 11) des Otto-Schott-Gymnasiums Mainz und 9 Auszubildende der Berufsschule BBS in Bingen.



©Heike Rost

27 06 GYMNASIUM AM KURFÜRSTLICHEN SCHLOSS MAYENCE & COLLÈGE MARCELLE PARDÉ DIJON

40 élèves : classe de 8^e du Gymnasium am Kurfürstlichen Schloss de Mayence et classe de 4^e du Collège Marcelle Pardé de Dijon

40 Schüler:innen: 8. Klasse des Gymnasiums am Kurfürstlichen Schloss Mainz und 4e des Collège Marcelle Pardé in Dijon

04 12 OTTO-SCHOTT-GYMNASIUM DE MAYENCE & LYCÉE JEAN MACÉ DE LANESTER

30 élèves de classes Abibac | 30 Abibac Schüler:innen



©Heike Rost



12 07



©Heike Rost

23 05 ACCUEIL EMPFANG

Cursus intégré Dijon-Mayence, Sciences humaines et droit (16 étudiant-es)

Integrierter Studiengang Mainz-Dijon, Geisteswissenschaften und Recht (16 Studierende)

CAFÉ DES LANGUES SPRACHCAFÉ

Rencontre de 20 étudiant-es de la faculté de Romanistik de l'Université de Mayence.

Treffen von 20 Studierenden des Fachbereichs Romanistik der Universität Mainz.

05 07 60 ANS DE L'OF AJ À BERLIN 60-JÄHRIGEN BESTEHEN DES DFJW IN BERLIN

Festivités à la Malzfabrik de Berlin en présence de plus de 500 personnes. Mise à l'honneur du travail réalisé par 60 jeunes de France, d'Allemagne et d'Ukraine sur les thèmes de l'environnement, de la paix et du vivre-ensemble.

Feierlichkeiten in der Malzfabrik in Berlin mit über 500 Teilnehmenden. Würdigung der Arbeit von 60 Jugendlichen aus Frankreich, Deutschland und der Ukraine zu den Themen Umwelt, Frieden und Zusammenleben.



©Jana Brudak

22 07 10 ANS DE L'EUROPA MASTER 10 JAHRE EUROPA-MASTER

L'Europa-Master est un cursus intégré trinational en Sciences politiques et droit européen qui existe depuis octobre 2013 et résulte d'une coopération entre les universités de Dijon, Mayence et Opole. Les festivités, organisées par l'association des alumni du master (EMA-DOM), se sont déroulées au Landtag de Rhénanie-Palatinat.

Der Europa-Master ist ein trinationaler integrierter Studiengang in Politikwissenschaft und Europarecht, der seit Oktober 2013 besteht und aus einer Kooperation der Universitäten Dijon, Mainz und Opoln hervorgegangen ist. Die Feierlichkeiten, die von der Alumni-Vereinigung des Masters (EMA-DOM) organisiert wurden, fanden im Landtag Rheinland-Pfalz statt.

COMMUNICATION KOMMUNIKATION

GRÂCE À SA NOUVELLE IDENTITÉ VISUELLE (2022), LA MAISON DE BFC EST DÉSORMAIS MIEUX IDENTIFIÉE PAR SON PUBLIC ET SES PARTENAIRES. CETTE DÉMARCHÉ FACILITE LA DIFFUSION DU NOUVEAU PROJET D'ÉTABLISSEMENT ET LES OPÉRATIONS DE MÉDIATION AUTOUR DES MANIFESTATIONS.

MIT DER NEUEN VISUELLEN IDENTITÄT (2022) IST DAS HAUS BURGUND FÜR DAS PUBLIKUM UND DIE PARTNER BESSER ERKENNBAR. DAS ERLEICHTERT DIE VERMITTLUNG ALLER NEUEN PROJEKTE UND AKTIONEN RUND UM DIE VERANSTALTUNGEN.



Un nouveau logo (2022)

Ce logo donne une véritable identité au lieu et à la programmation événementielle de la Maison. La spirale, symbole de mouvement, d'énergie, de rythme et d'ouverture, a inspiré les artistes de toutes les époques, dans l'antiquité, au Moyen-Âge et jusqu'à l'époque moderne avec Gustav Klimt (l'Arbre de vie), Vincent Van Gogh (La Nuit étoilée) ou encore Henri Matisse (Tapis aux algues). Les couleurs du logo évoquent la palette chaleureuse des couleurs automnales des vignobles, point commun entre la Bourgogne-Franche-Comté et la Rhénanie-Palatinat.

Das neue Logo (2022)

Das Haus und das Veranstaltungsprogramm erhalten durch das neue Logo eine echte Identität. Die Spirale, ein Symbol für Bewegung, Energie, Rhythmus und Offenheit, hat Künstler aller Epochen inspiriert, in der Antike, im Mittelalter und bis in die Moderne mit Gustav Klimt (Lebensbaum), Vincent Van Gogh (Sternennacht) oder auch Henri Matisse (Algen). Die Farben des Logos erinnern an die Palette der warmen Herbstfarben der Weinberge, eine Gemeinsamkeit, die die Regionen Burgund-Franche-Comté und Rheinland-Pfalz verbindet.



Un programme événementiel semestriel

Ce programme, informatif et pratique grâce à son format réduit, se décline à chaque parution dans différents tons, déclinés dans tous les supports de communication.

Das halbjährliche Veranstaltungsprogramm

Dieses informative und dank des kleinen Formats handliche Programm erscheint mit jeder Ausgabe in einem anderen Farbton, der in allen Kommunikationsmitteln abgebildet wird.



LES VITRINES | DIE SCHAUFENSTER

Deux grandes vitrines constituent un outil idéal de promotion de l'actualité de la Maison. Elles sont régulièrement aménagées en lien avec les événements.

Zwei große Schaufenster sind ideal, um die aktuellen Aktivitäten des Hauses in Szene zu setzen. Sie werden regelmäßig in Verbindung mit den Veranstaltungen gestaltet.



JANVIER | JANUAR

COLETTE

150^e anniversaire de la naissance de Colette
150. Geburtstag von Colette

JUIN | JUNI

FÊTE DE LA MUSIQUE

ÉTÉ | SOMMER

Coopération DESTINATION AUXERRE

Zusammenarbeit:
Destination Auxerre
et l'Auxerrois

AUTOMNE | HERBST

FÊTE DE LA GASTRONOMIE

DÉCEMBRE | DEZEMBER

Coopération MONTBÉLIARD LUMIÈRES DE NOËL

Zusammenarbeit:
Pays de Montbéliard Tourisme



Internet et réseaux sociaux
Internet und Social Media

www.hausburgund.de



Newsletter mensuelle
et événementielle
Monatlich und pro Event

REVUE DE PRESSE

PRESSESPIEGEL 2023

La Maison de Bourgogne-Franche-Comté remercie les journaux, magazines, radios, télévisions, sites web et tous organes de presse qui l'accompagnent tout au long de l'année dans sa programmation et ses événements.

Das Haus Burgund bedankt sich bei allen Zeitungen, Zeitschriften, Radio- und Fernsehsendern, Websites und Presseorganen, die das Haus das ganz Jahr über bei seinen Aktivitäten und Veranstaltungen begleitet haben.



EXPOSITIONS | AUSSTELLUNGEN



MULTIPLE
Der Mainzer (01/23)
Mainzer Allgemeine Zeitung (09/01/23)
Lokale Zeitung (26/04/23)



TERRES DE COMTÉ
Der Mainzer (02/23)
Sensor (07/02/23)



**JE SOUHAITE...
ICH WÜNSCHE MIR...**
Sensor (04/23)
Der Mainzer (04/23)
Mainzer Allgemeine Zeitung (17/04/23)



EIFFEL (CEROLSTEIN)
Eifel Zeitung (02/05/23)
Volksfreund (04/05/23)
La Renaissance (19/05/23)



EN DIALOGUE
Sensor (10/23)
Frizz (10/23)
OPUS | Das Kulturmagazin der Großregion (10/23)
Feuilleton (Automne-hiver Herbst-Winter) 2023/2024
SWR Aktuell (07/10/23)
Entrevue télévision
Fernsehinterview

**65 ANS DIJON - MAYENCE
65 JAHRE MAINZ-DIJON**
Mainz Magazin (Printemps/été | Frühjahr/Sommer)
Dijon Mag (05/23)
Mainzer Allgemeine Zeitung (22/05/23)
Mainzer Wochenblatt (27/05/23)
Antenne Mainz (31/05/23)
Radio/Radio
Consens Mainz (Juin-juillet-août | Juni-Juli_August)
Mainz (07/23)
Mainz Magazin (Automne/hiver | Herbst/Winter)
Mainzer Allgemeine Zeitung (20/09/23)



CONCERT | KONZERT



ENSEMBLE VESONTIO
Mainzer Allgemeine Zeitung (28/04/23)

MUSIQUE | MUSIK



FÊTE DE LA MUSIQUE 2023
Mainzer Allgemeine Zeitung (17/06/23)
Mainzer Allgemeine Zeitung (16/06/23)
SWR 1 (18/06/23)
Radio | Radio

THEATRE | THEATER



PUDDING THÉÂTRE
Mainzer Allgemeine Zeitung (16/10/23)
Sensor (16/10/23)

CONFÉRENCE | VORTRAG

**BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ,
UNE RÉGION D'ART**
KUNSTREGION BURGUND-FRANCHE-COMTÉ
Der Mainzer (03/23)

GASTRONOMIE | KULINARIK



FÊTE DE LA GASTRONOMIE
Merkurist (23/10/23)
Mainzer Allgemeine Zeitung (26/10/23)
Mainzer Allgemeine Zeitung (27/10/23)
Mainzer Allgemeine Zeitung (30/10/23)
Magazine Comtois je cuisine (Hiver | Winter 2023-2024)



**DÉGUSTATION-VENTE
VERKOSTUNG & VERKAUF**
Frizz (04/23)
Sensor (04/23)
Der Mainzer (04/23)

ÉVÈNEMENT | EVENT

PARTENARIAT REGIONAL ET MAISON DE BFC

PARTNERSCHAFT UND HAUS BURGUND

France Bleu Besançon (12/01/23) Radio | Radio
Deutschland.de (20/01/23)
Com'Nous (06/23)
Magazine interne Région BFC
Mitarbeiterzeitschrift Region BFC
Besançon votre ville (10/23)
Monatsmagazin der Stadt Besançon

FÊTE DE LA CONSTITUTION VERFASSUNGSFEST

Frizz (05/23)
Streetart Mayence / Dijon
Sensor (05/23)
Der Mainzer (05/23)
Frizz (05/23)
Die LOKALE (05/23)
SWR (02/05/23 mai)
Reportage TV | Fernsehbericht
Antenne Mainz (03/05/23)
Radio | Radio
Mainzer Allgemeine Zeitung (06/05)

SPORT IM LANDTAG

SWR (22/01/23)
Reportage TV | Fernsehbericht

7

NOS PARTENAIRES UNSERE PARTNER

LA MAISON DE BFC MULTIPLIE LES PARTENARIATS AVEC LES ACTEURS INSTITUTIONNELS, CULTURELS, SPORTIFS, TOURISTIQUES, ÉCONOMIQUES ETC. CECI PERMET DE PROPOSER DES MANIFESTATIONS, RENCONTRES ET PROJETS FRANCO-ALLEMANDS VARIÉS, DE SENSIBILISER À LA CITOYENNETÉ EUROPÉENNE ET DE PROMOUVOIR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES FRANÇAISE ET ALLEMANDE DANS LES DEUX PAYS.

DAS HAUS BURGUND KNÜPFT IMMER NEUE PARTNERSCHAFTEN MIT INSTITUTIONELLEN, KULTURELLEN, SPORTLICHEN, TOURISTISCHEN ODER WIRTSCHAFTLICHEN AKTEUREN. SO KÖNNEN VIELFÄLTIGE VERANSTALTUNGEN, BEGEGNUNGEN UND DEUTSCH-FRANZÖSISCHE PROJEKTE ANGEBOTEN, DAS EUROPÄISCHE BEWUSSTSEIN GESCHÄRFT UND DER UNTERRICHT IN DEUTSCH UND FRANZÖSISCH IN BEIDEN LÄNDERN GEFÖRDERT WERDEN.

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



RÉSEAU QUADRIpartite / EUROPE & INTERNATIONAL



RÉSIDENCES CROISÉES D'ARTISTES ET ÉCRIVAINS



JEUNESSE, ENSEIGNEMENT & SPORT



ACTEURS CULTURELS EN BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ



ACTEURS CULTURELS EN RHÉNANIE-PALATINAT



TOURISME



GASTRONOMIE



ÉCONOMIE



ORGANISATIONS & ASSOCIATIONS





**HAUS
BURGUND**
bienvenue

KONTAKT

HAUS BURGUND Tel. : 06131 234317
Große Bleiche 29 www.hausburgund.de
55116 Mainz   @hausburgund
hausburgund@bourgognefranche.comte.fr

ÖFFNUNGSZEITEN

Mo-Do: 10.00 - 13.00 Uhr
und 14.00 - 18.00 Uhr
Fr: 10.00 - 13.00 Uhr

**RÉGION
BOURGOGNE
FRANCHE
COMTÉ**